

# NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN BEDIENUNGSANLEITUNG

---

VESPA RALLY 200



PIAGGIO



Cappa-cult.com

# NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

# BEDIENUNGSANLEITUNG

---

## VESPA RALLY 200



**PIAGGIO**



## PRÉSENTATION

La Maison **PIAGGIO** Vous remercie de la préférence accordée dans la certitude que ce brillant véhicule Vous donnera tout l'agrément que Vous en attendez.

Vous en apprécieriez immédiatement la qualité exceptionnelle et les performances dans le domaines sportif et touristique du Vespa « Rally 200 ». Le moteur de 200 cm<sup>3</sup> avec allumage électronique permet, en effet, d'obtenir avec une excellente régularité de fonctionnement des hautes vitesses et une accélération immédiate.

Les suspensions sont efficaces et très bonne est la tenue de route ; le véhicule est confortable, élégant, silencieux.

Les parcours longs et accidentés ne Vous fatigueront pas, en conduisant la Vespa « Rally 200 », Vous en apprécieriez immediate-

## VORSTELLUNG

Die Firma **PIAGGIO** dankt Ihnen, diesen hervorragenden Vespa - Typ gewählt zu haben und ist überzeugt, daß Sie vollkommen zufrieden sein werden.

Sie werden die Vespa « Rally 200 » in sportlicher und touristischer Hinsicht (der Motor mit 200 ccm und elektronischer Zündung weist bei einer sehr guten Regelmäßigkeit hohe Geschwindigkeit, gute Beschleunigung, ausgezeichnete Aufhängungen und Straßenlage, Geräuschlosigkeit, Eleganz, Bequemlichkeit auf) schätzen lernen.

Lange und unebene Strecken werden Sie nicht ermüden. Sie werden sich sofort von der guten Leistung des « Vespa Rally 200 » überzeugen und es wird auch leicht hohe Durchschnittsgeschwindigkeit auf langen Strecken zu erreichen.

ment ses performances supérieures et Vous pouvez même réaliser une haute moyenne sur les longs parcours.

La lecture de ce livret, où les **normes toutes simples** pour son emploi et son entretien sont notées, Vous permettra de mieux le connaître et de Vous en servir de la façon la plus appropriée.

Das Durchlesen dieses Heftchens, in dem Sie die **einfachen Vorschriften** für Gebrauch und Instandhaltung des Fahrzeugs finden, gibt Ihnen die Gelegenheit die Vespa «Rally 200 » besser kennenzulernen und in bester Art zu gebrauchen.



## **A V E R T I S S E M E N T**

Pour garder Votre scooter en parfait état de fonctionnement et pour que restent valables les conditions de garantie prévues par le contrat de vente, adressez - Vous, pour les réparations, aux Distributeurs et aux Station - Service autorisées et reconnaissables par la marque.

### **Exigez les pièces détachées «PIAGGIO» d'origine.**

Toutes les pièces détachées fournies par «PIAGGIO» sont du même matériel et ont subi les mêmes procédés d'usinage et de contrôle que les groupes de Votre scooter. Ceci garantit ses performances, sa résistance à l'usage ainsi que Votre sûreté personnelle.



## **ZUR BEACHTUNG !**

Wir empfehlen Ihnen, sich bei eventuellen Störungen unseres Händlernetzes zu bedienen. Dies ist besonders zur Wahrung Ihrer Garantieansprüche wichtig.

**Verlangen Sie bei Reparaturen Vespa - Original - Ersatzteile.**

Hierbei haben Sie die Gewähr, daß diese Teile in Bezug auf Werkstoff und Verarbeitung ebenso hart geprüft sind wie die Serienteile. Das garantiert lange Lebensdauer, normale Funktion und dient Ihrer persönlichen Sicherheit.



**HERSTELLER DER  
VESPA MOTORROLLER  
SERVICE**



Fig. 1 - VESPA « Rally 200 ».  
Abb. 1 - VESPA « Rally 200 »

## INDEX DES NORMES PRINCIPALES

## INHALTSVERZEICHNIS

Schéma des commandes . . . . .	Page	9	Bedienungsorgane . . . . .	Seite	9
Caractéristiques spécifiques . . . . .	»	11	Spezifische Merkmale . . . . .	»	11
Instruction pour l'emploi immédiat . . . . .	»	16	Betriebsanweisungen . . . . .	»	17
Huile à employer pour le mélange . . . . .	»	20	Öl für die Mischung . . . . .	»	21
Rodage . . . . .	»	20	Einfahren . . . . .	»	21
Pression des pneus . . . . .	»	20	Reifendruck . . . . .	»	21
Entretien: opér. courantes . . . . .	»	26	Wartungsarbeiten . . . . .	»	26
Récapitulation normes d'entret.	»	56	Zusammenfas. d. Wartungsnormen	»	56
Anomalies de fonctionnement . . . . .	»	58	Aufsuchen von Störungen . . . . .	»	59
Description du véhicule . . . . .	»	62	Beschreibung des Rollers . . . . .	»	62
Accessoires . . . . .	»	65	Sonderzubehöhr . . . . .	»	65
Installation électrique . . . . .	»	66	Elektrische Anlage . . . . .	»	66
Données pour l'identification . . . . .	»	69	Serienbezeichnungen . . . . .	»	69

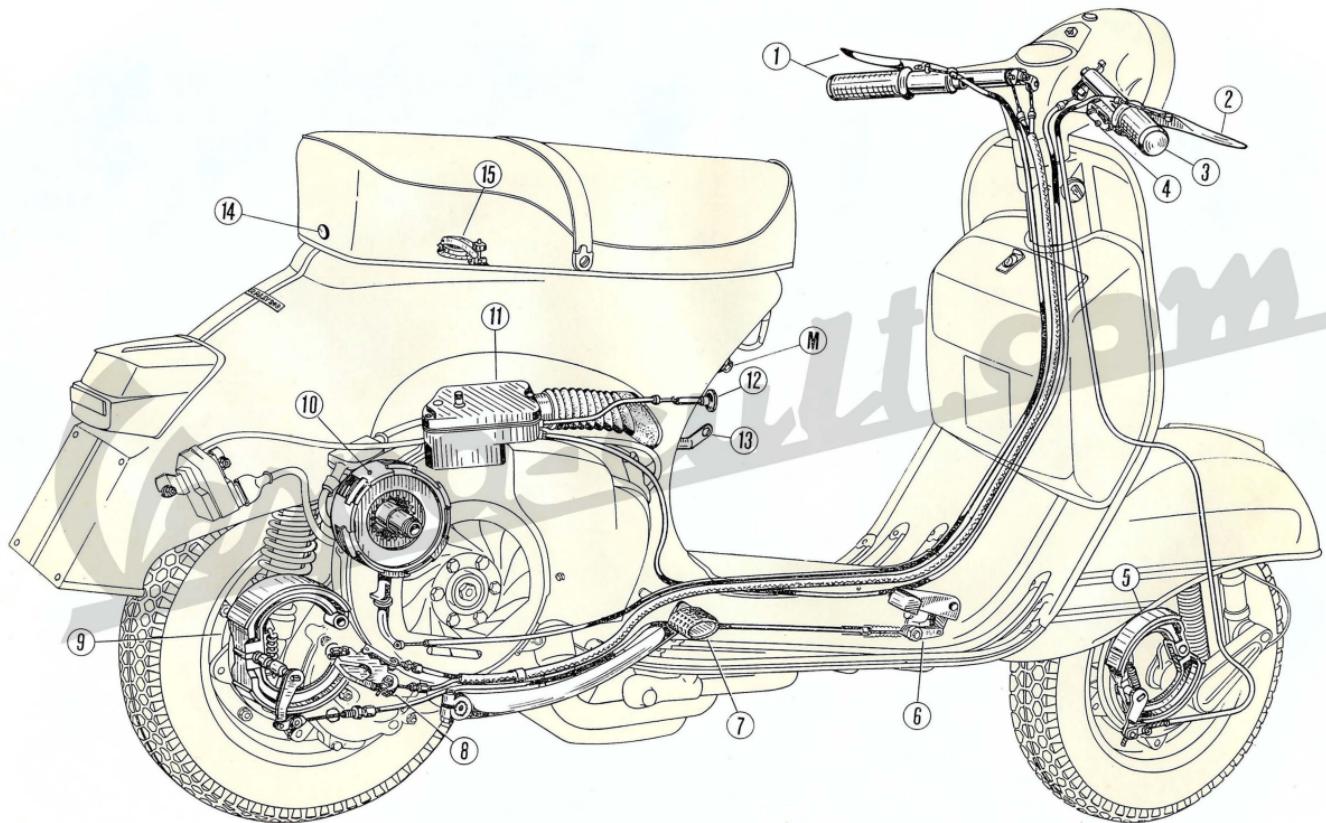


Fig. 2 - Commandes et transmissions — Abb. 2 - Bedienungsorgane.

Fig. 2

1. Poignée de changement de vitesses et levier commande embrayage - 2. Levier frein AV. - 3. Commande gaz - 4. Déviateur feux avec poussoir pour l'avertisseur - 5. Mâchoires frein AV. - 6. Pédale frein AR. - 7. Levier du démarreur - 8. Secteur changement de vitesses - 9. Mâchoires frein AR. - 10. Embrayage - 11. Carburateur et filtre à air - 12. Commande « starter » - 13. Robinet mélange - 14. Poussoir pour renversement de la selle - 15. Bouchon réservoir mélange.
- M:** Poussoir de masse arrêt moteur.

**N. B.** - Pour accéder au réservoir agir sur le poussoir N. 14 et décrocher la selle, enfin renverser la selle.

Abb. 2

1. Gangschaltungsgriff und Kupplungshebel - 2. Vorderradbremsshebel - 3. Gaszug - 4. Licht- und Abblend-schalter mit Hupenknopf - 5. Vorderrad - Bremsbacken - 6. Hinterradbremspedal - 7. Kickstarter - 8. Schaltseg-ment - 9. Hinterrad - Bremsbacken - 10. Kupplung - 11. Vergaser und Luftfilter - 12. Startervorrichtung - 13. Kraftstoffhahn - 14. Druckknopf zum Hochklappen des Sattels - 15. Tankpfropfen.

**M:** Kurzschluß.

**z. B.** - Um an den Tank zu gelangen auf den Knopf Nr. 14 drücken, um den Sattel abzuheben und dann nach oben klappen.

## PERFORMANCES

**Fonctionnement avec mélange essence huile au 2%.**

**Consommation** (Normes CUNA) :  $\approx$  3 litres de mélange pour 100 Km.

**Vitesse maxi.** (Normes CUNA) 110 Km/h.

**Capacité de charge**: conducteur, passager et 10 Kg. de bagages.

**Autonomie** . . . . .  $\approx$  280 Km

**Conténance totale du réservoir**: 8,2 l.  
(dont 1,8 l. environ de réserve).

## FAHRLEISTUNGEN

**Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2% (1:50).**

**Kraftstoffverbrauch** (CUNA Norm) 3 Liter Benzin-Öl-Mischung f. 100 km Fahrstrecke.

**Höchstgeschw.** (CUNA Norm) 110 km/h.

**Tragfähigkeit** . . . . . Fahrer, Sozus und 10 kg Gepäck.

**Reichweite** . . . . .  $\approx$  280 km

**Fassungsvermögen des Tanks** . . 8,2 Liter  
(davon Reserve - Vorrat) . . 1,8 Liter

## CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

<b>Écartement des essieux</b>	1230 mm
<b>Largeur au guidon</b>	690 mm
<b>Longueur maxi.</b>	1770 mm
<b>Hauteur maxi.</b>	1070 mm
<b>Garde au sol</b>	130 mm
<b>Rayon de braquage</b>	1400 mm
<b>Poids du véhicule à vide</b>	~ 103 Kg.

**MOTEUR:** Monocylindrique horizontal à deux temps, balayage à trois lumières.

<b>Alésage</b>	66,5 mm
<b>Course</b>	57 mm
<b>Cylindrée</b>	197,97
<b>Taux de compression</b>	1:8,2

**Allumage:** réalisé par un système électronique qui présente des avantages considérables en permettant entre autres d'obtenir une étincelle avec une valeur de tension

## TECHNISCHE ANGABEN

<b>Radstand</b>	1230 mm
<b>Breite am Lenker</b>	690 mm
<b>Maximale Länge</b>	1770 mm
<b>Maximale Höhe</b>	1070 mm
<b>Bodenfreiheit</b>	130 mm
<b>Wendekreis</b>	1400 mm
<b>Leergewicht des Fahrzeugs</b>	~ 103 kg

**MOTOR:** Einzylinder - Zweitaktmotor mit drei Überstromschlitzen.

<b>Bohrung</b>	66,5 mm
<b>Kolbenhub</b>	57 mm
<b>Hubvolumen</b>	197,97
<b>Verdichtungsverhältnis</b>	1:8,2

**Zündung:** ist mittels eines elektronischen Systems verwirklicht worden. Diese Zündungart zeigt verschiedene Vorteile; unter anderen wird hier ein Funke mit einer ho-

fort élévée atteinte dans un temps très bref, et avec une durée totale bien limitée. Donc il s'ensuit :

- 1) - Un fonctionnement régulier même avec les bougies sales.
- 2) - Un démarrage facile à froid.
- 3) - Un allumage excellent et combustion du mélange.
- 4) - Une usure limitée des électrodes et par conséquent une durée élevée des bougies.
- 5) - L'inaltérabilité du calage avec le temps, pour absence des dispositifs mécaniques traditionnels soumis à l'usure (came, patin, rupteur, etc.).

**Bougie :** Marelli CW 7 LTP ; Champion N 88 ; Bosch W 240 T 2 ; KLG FE 80 ou Lodge 2 H LH.

**Avance à l'allumage :** 24° avant P.M.H.

hen Spannungsspitze, die in einer sehr kurzen Zeitspanne und mit einer kleinen Dauer derselben Entladung erreicht wird, aufgewiesen. Daraus folgt :

- 1) - Regelmäßige Funktion des Motors, auch wenn die Zündkerzen schmutzig sind.
- 2) - Leichte Anlaßoperation mit kaltem Motor.
- 3) - Eine sehr gute Zündung und Verbrennung des Kraftstoffes.
- 4) - Lange Lebensdauer der Zündkerzen auf Grund der kleineren Abnutzung der Elektroden.
- 5) - Die Unveränderlichkeit, im Laufe der Vorzündung - Einstellung der Teile, die der Abnutzung unterliegen (Nocken, Unterbrecher, Gleitschuh, u.s.w.).

**Zündkerze :** Marelli CW 7 LTP ; Champion N 88 ; Bosch W 240 T 2 ; KLG FE 80 oder Lodge 2 H LH.

**Vorzündung :** 24° v.o.T.

1. Groupe filtre à air carburateur - 2. Piston - 3. Vilebrequin -  
4. Embrayage - 5. Arbre de sortie de boîte et engrenages -  
6. Secteur changement de vitesses - 7. Volant magnétique -  
8. Levier du démarreur.

1. Gruppe Vergaser und Luftfilter - 2. Kolben - 3. Kurbelwelle -  
4. Kupplung - 5. Antriebswelle mit Zahnrädern - 6. Schaltsegment - 7. Schwungradmagnetzünder - 8. Kickstarter.

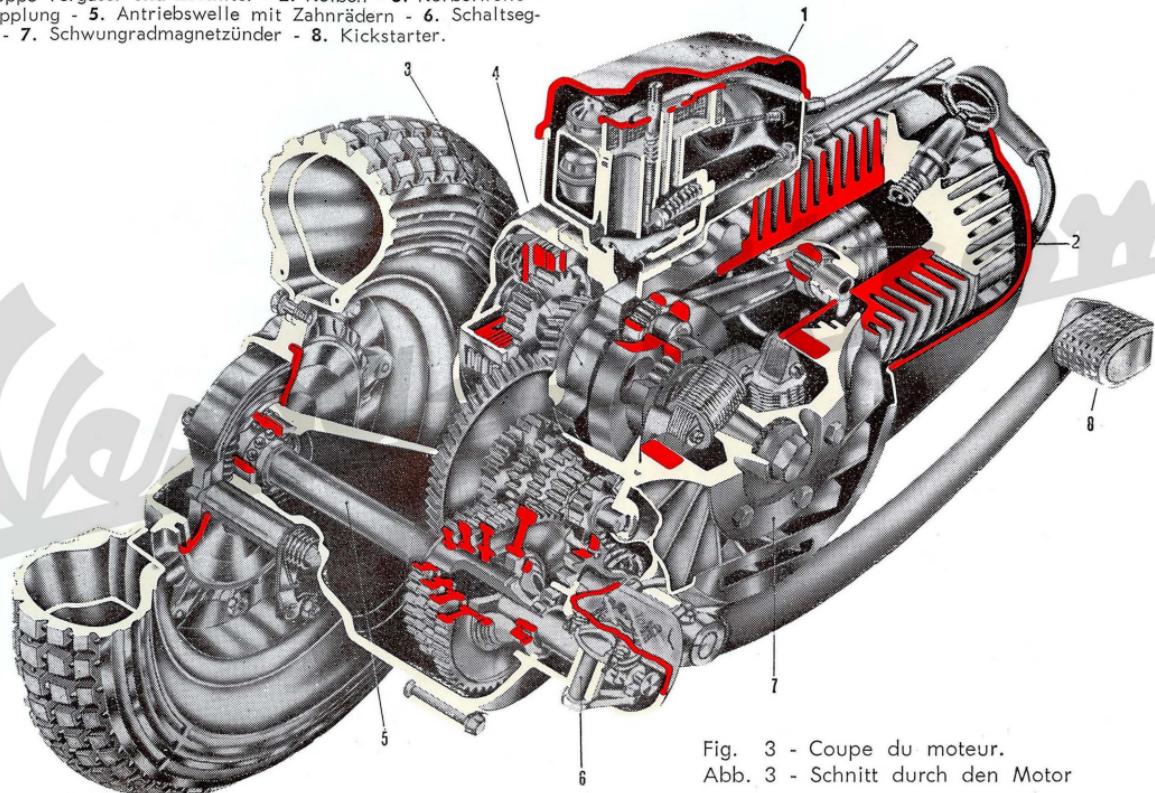


Fig. 3 - Coupe du moteur.  
Abb. 3 - Schnitt durch den Motor

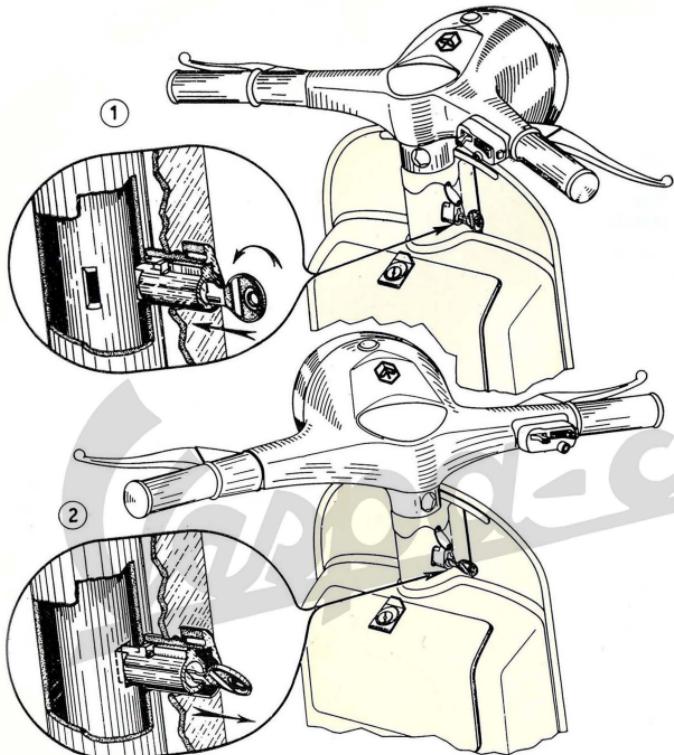


Fig. 4 - Antivol sur la direction.  
Abb. 4 - Diebstahlsicherung auf dem Steuerrohr.

1. Position normale et opérations de blocage - 2: Position bloqué et opérations de déblocage.
1. Normale Stellung und Arbeiten zur Blockierung - 2. Abgesperrte Stellung und Arbeiten zum Aufschließen.

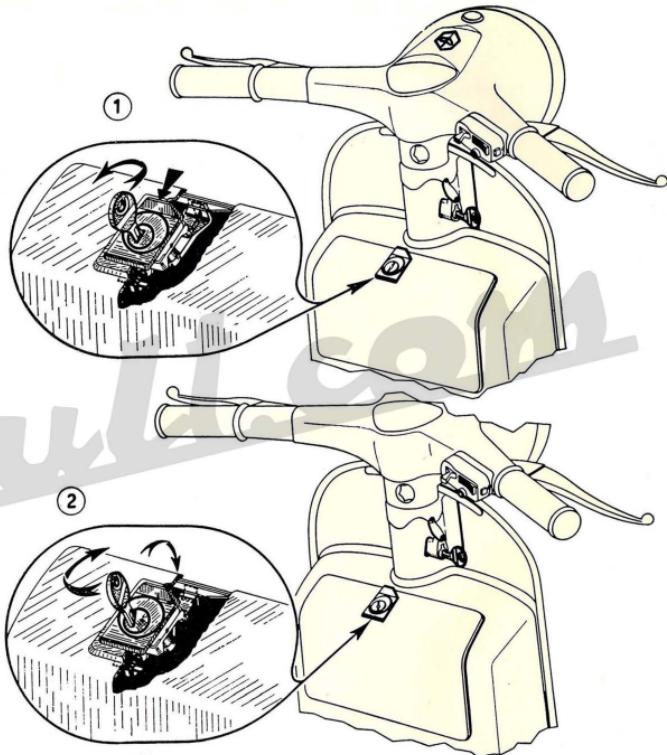


Fig. 5 - Antivol sur le coffre à l'avant.  
Abb. 5 - Diebstahlsicherung auf dem Werkzeugbehälter.

**N. B. -** Les flèches indiquent les opérations pour ouvrir (1) et fermer le coffre (2).

**Anmerkung -** Die Pfeile zeigen die Arbeiten an, die zum Öffnen (1) und zum Schließen (2) des Behälters auszuführen sind.

A. Ouvrir le robinet - B. Changement de vitesses au « point mort » - C. Tirer le levier commande « starter » (à moteur froid) - D. Tenir la poignée du gaz au ralenti - E. Actionner le démarreur.

A. Benzinhhahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Startervorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Kickstarter treten.

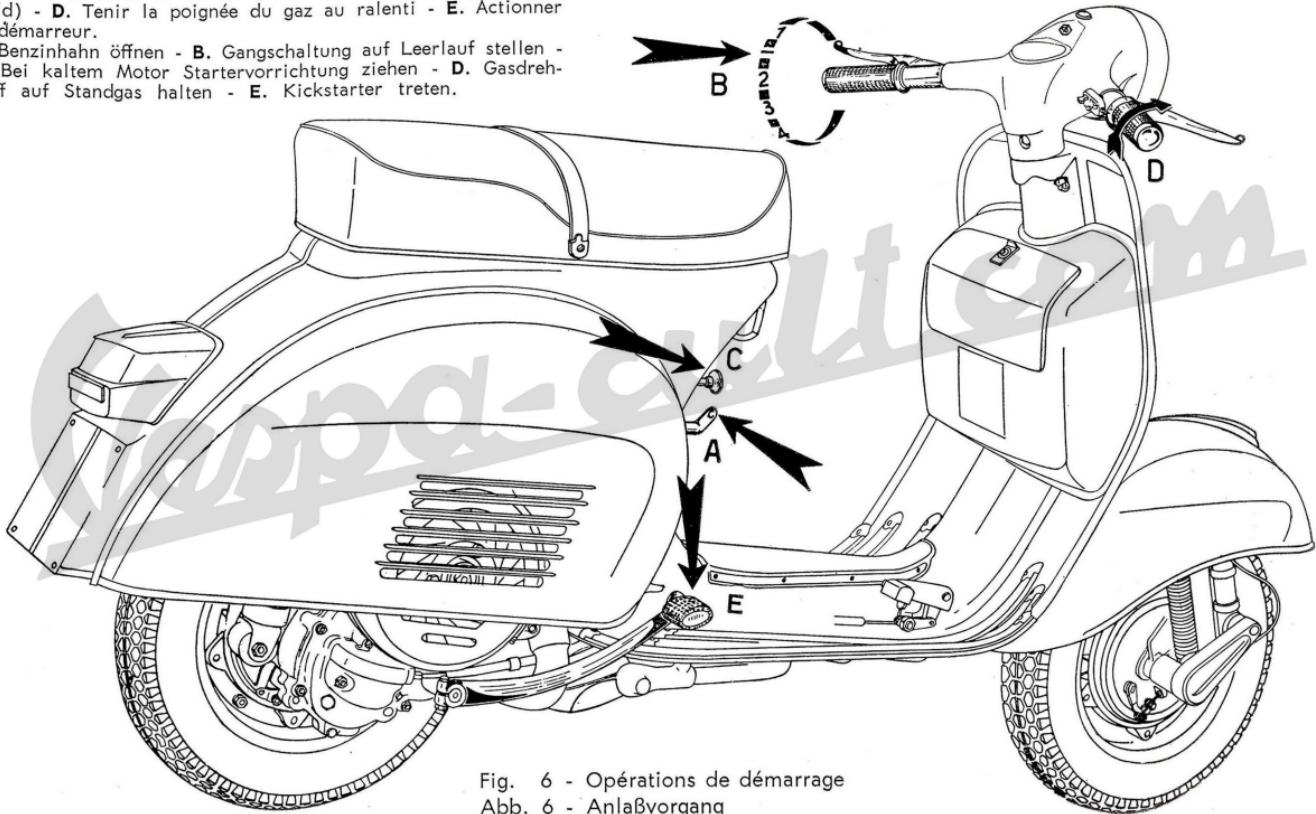


Fig. 6 - Opérations de démarrage  
Abb. 6 - Anlaßvorgang

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>ANTIVOL</b> <p><b>1. Antivol sur la direction.</b></p> <p>a) Blocage du tube de direction.</p>	<p>Le véhicule est pourvu de deux serrures antivol : une pour la direction et l'autre pour le coffre à l'avant : toutes les deux sont actionnées par la même clef.</p> <p>Virer le guidon à gauche (à fin de course), <b>tourner la clef à gauche, et la pousser à fond</b> pour que le pène de la serrure s'engage dans l'entaille du tube de direction (voir fig. 4).</p> <p>Pour faciliter le blocage agir sur le guidon en le tournant doucement de sa position de butée vers la droite.</p> <p>À guidon bloqué laisser la clef revenir à sa position première et la sortir.</p>	<p>Le dispositif antivol ne doit <b>jamais</b> être graissé : éventuellement employer du graphite.</p> <p><b>La clef peut être sortie de la serrure soit à guidon libre soit à guidon bloqué.</b></p>

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>DIEBSTAHL-SICHERUNG</b>  <b>1. Diebstahlsicherung auf dem Steuerrohr</b> a) Abschließen des Lenkers	<p>Das Fahrzeug ist mit zwei Diebstahlsicherungen versehen; die eine auf dem Steuerrohr (zum Öffnen und zum Schließen des Lenkers) die andere auf dem Werkzeugbehälter. Beide werden mit demselben Schlüssel bedient.</p> <p>Den Lenker nach links drehen (bis zum Anschlag), den <b>Schlüssel drehen und nach innen drücken</b>, sodaß der Riegel das Steuerrohr blockiert (Abb. 4). Um das Einschnappen des Riegels zu erleichtern, schwenke man den Lenker leicht aus der Anschlagstellung nach rechts. Nachdem der Lenker blockiert worden ist, den Schlüssel in die Ausgangsstellung zurückdrehen lassen und abziehen.</p>	<p>Das Lenkerschloß darf nie geschmiert werden: eventuell Graphit verwenden.</p> <p>Der Schlüssel kann bei blockiertem und freiem Lenker abgezogen werden.</p>

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
b) Déblocage	<p>Introduire la clef dans la serrure, <b>la tourner à gauche et la laisser revenir.</b> Reporter alors le guidon dans sa position normale.</p>	
<b>2. Antivol sur le coffre à l'avant</b>	<p>Pour ouvrir le guichet du coffre introduire la clef dans la serrure, la tourner à gauche, à fin de course ; pousser alors vers le bas la plaquette extérieure de la serrure (fig. 5). Pour fermer agir sur le guichet jusqu'à faire engager la serrure sur la position de butée du coffre ; tourner la clef à droite et la sortir.</p>	

### AVANT DE METTRE EN SERVICE LE VÉHICULE

Oter de la boîte du changement de vitesses le bouchon qui porte l'estampillage «OLIO» (fig. 17) et vérifier que l'huile léche, le véhicule sur bequille, le trou.

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
b) Aufschließen	<p>Den Schlüssel ins Schloß stecken, <b>nach links drehen und abziehen</b>; den Lenker in die normale Stellung bringen.</p>	
<b>2. Diebstahlsicherung auf dem Werkzeugbehälter</b>  <b>VOR INBETRIEBSETZUNG DES ROLLERS</b>	<p>Den Schlüssel ins Schloß stecken, nach links drehen (bis zum Anschlag); dann das Aussenplättchen nach unten drücken (Abb. 5). Zum Schließen, wirkt man auf die Klappe, bis der Riegel gegen den Anschlag des Werkzeugbehälters einschnappt; den Schlüssel nach rechts drehen und abziehen.</p> <p>Man schraube den mit «OLIO» bezeichneten Verschluß ab und prüfe, ob das Öl bei geradstehendem Roller bis zur Öffnung reicht.</p>	

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>RAVITAILLEMENT DE MÉLANGE</b>	<p>Pendant le rodage qu'après, utiliser le mélange au 2% d'huile minérale pure SAE 30 (20 cc. par litre d'essence type normal pour autos) : Esso 2 - T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total 2 T.</p> <p>Pour accéder au bouchon basculer la selle en avant, en la décrochant de la fixation arrière (voir fig. 2).</p>	<p>Le trou sur le bouchon du réservoir doit être toujours parfaitement propre.</p>

**RODAGE:** Pendant les premiers 2000 Km. n'insistez jamais en « plein - gaz ».

- Après les premiers 1000 Km remplacer l'huile du carter (voir page 38) et contrôler le serrage des **écrous** et des **boulons**.
  - Vérifier la fixation du carburateur.
  - **Pression des pneus :**
- Avant:** 1,2 Kg/cm<sup>2</sup>; **Arrière:** 1,75 Kg/cm<sup>2</sup> conducteur seul; **Arrière:** 2,5 Kg/cm<sup>2</sup>, conducteur et passager.

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>KRAFTSTOFFVERSORGUNG</b>	<p>Während und nach der Einfahrzeit eine Benzin - Öl - Mischung zu 2% (1:50) aus reinem Mineralöl SAE 30 (20 ccm Öl auf 1 Liter Benzin) verwenden: Esso 2 - T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2 T; Total 2 T.</p> <p>Um an den Verschluß zu gelangen, Befestigung des Sattels lösen und diesen nach vorn klappen (Abb. 2).</p>	Den Entlüfter des Tankpropfens stets sauber halten.

**EINFAHREN:** Während der ersten 2000 km nicht mit Vollgas fahren.

- Nach den ersten 1000 km Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Seite 39) und kontrollieren, ob **Muttern** und **Schrauben** festsitzen.  
Kontrollieren ob der Vergaser festsitzt.
- **Reifendruck:**  
**Vorn:** 1,2 atü; **hinten:** 1,75 atü Fahrer allein; **hinten:** 2,5 atü mit 2 Personen.

## NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉMARRAGE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Exécuter les opérations à fig. 6. Ne se servir jamais du « starter » à moteur chaud; <b>une fois le démarrage effectué reporter le levier du « starter » en position normale.</b></li> </ul>	
<b>DÉPART</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Avec le moteur au ralenti débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses en position de 1ère (fig. 6). Pour le départ embrayer lentement en donnant progressivement du gaz (poignée à droite du guidon).</li> </ul>	
<b>CHANGEMENT DE VITESSES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Couper le gaz, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses dans la position de la vitesse supérieure ou inférieure (fig. 6).</li> </ul> <p>Embrayer et donner du gaz.</p>	
<b>ARRÊT DU MOTEUR</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et agir sur le poussoir d'arrêt (Fig. 2).</li> </ul>	

## ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>ANLASSEN</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Die Arbeiten der Abb. 6 ausführen. Bei kaltem Motor Starterhilfe ziehen <b>Wenn der Motor angesprungen ist, Starterhebel wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen.</b></li></ul>	
<b>ANFAHREN</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Gas wegnehmen, Kupplung ziehen und den Schaltgriff so drehen, daß der Pfeil in die Stellung des 1. Ganges eingestellt wird (Abb. 6). Kupplungshebel langsam loslassen und Gas geben (Drehgriff auf der rechten Seite des Lenkers).</li></ul>	
<b>GANGSCHALTUNG</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Gas wegnehmen, Kupplungshebel ziehen. Schaltgriff in die Stellung des höheren oder niedrigeren Ganges drehen (Abb. 6). Kupplungshebel loslassen und Gas geben.</li></ul>	
<b>ABSTELLEN DES MOTORS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, Kurzschließer betätigen (Abb. 2).</li></ul>	

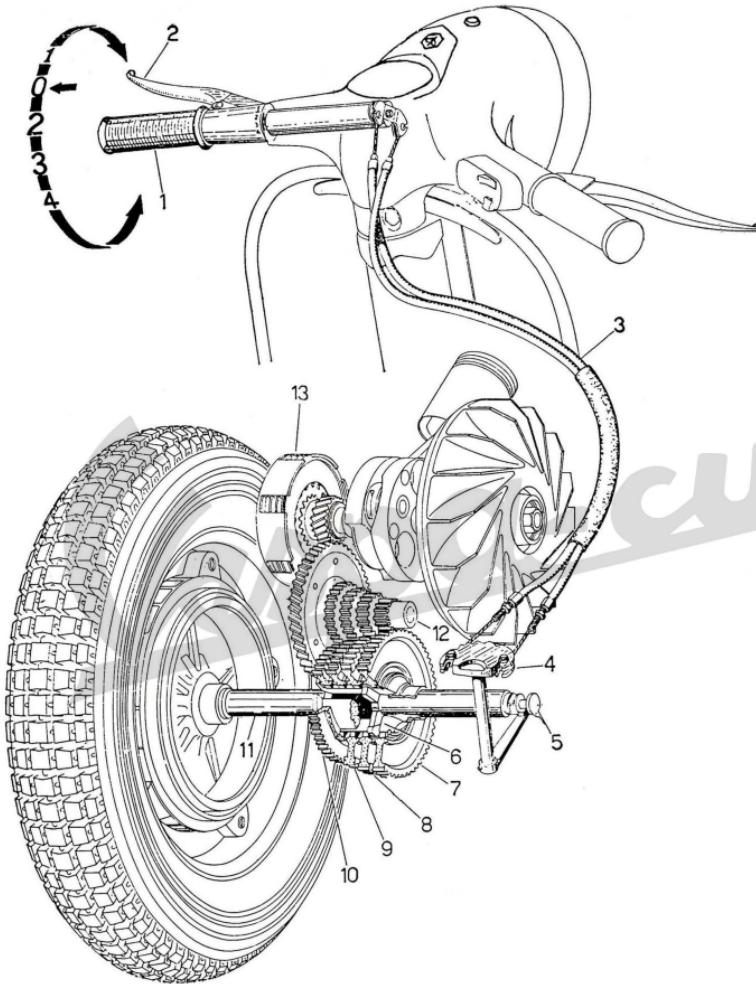


Fig. 7 - Schéma du changement de vitesses  
Abb. 7 - Getriebe

**1.** Poignée commande du changement de vitesses - **2.** Levier commande d'embrayage - **3.** Câble de commande du changement de vitesses - **4.** Secteur changement de vitesses - **5.** Tige du croisillon - **6.** Croisillon du changement de vitesses - **7.** Engrenage 1.<sup>ère</sup> vitesse - **8.** Engrenage 2.<sup>e</sup> vitesse - **9.** Engrenage 3.<sup>e</sup> vitesse - **10.** Engrenage 4.<sup>e</sup> vitesse - **11.** Arbre de sortie de boîte et roue - **12.** Engrenage élastique - **13.** Embrayage.

**N. B.** - Les positions 1 - 2 - 3 - 4 de la poignée commande du changement de vitesses correspondent respectivement à la 1.<sup>ère</sup>, 2.<sup>e</sup>, 3.<sup>e</sup>, 4.<sup>e</sup> vitesse; « 0 » indique la position « point mort ».

**1.** Schaltgriff - **2.** Kupplungshebel - **3.** Schaltzug - **4.** Schaltsegment - **5.** Schaltkreuzwelle - **6.** Schaltkreuz - **7.** Zahnrad 1. Gang - **8.** Zahnrad 2. Gang - **9.** Zahnrad 3. Gang - **10.** Zahnrad 4. Gang - **11.** Antriebswelle und Rad - **12.** Stoßabfangendes Vorgelegerad - **13.** Kupplung.

**Zur Beachtung** - Die Stellungen 1 - 2 - 3 - 4 des Schaltgriffes entsprechen bzw. dem 1., 2., 3. und 4. Gang: « 0 » bedeutet « Leerlauf ».

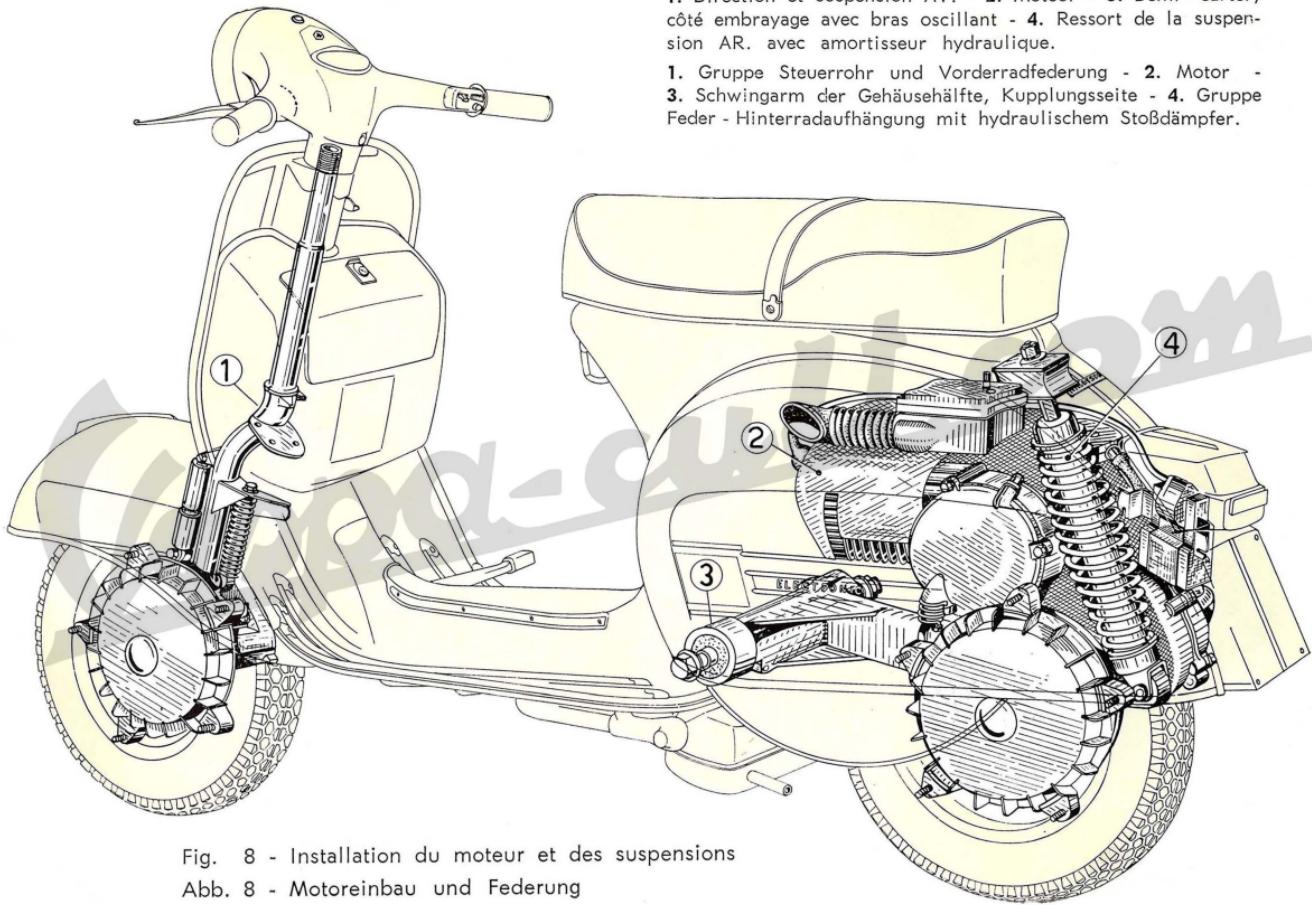


Fig. 8 - Installation du moteur et des suspensions  
Abb. 8 - Motoreinbau und Federung

## EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES WARTUNGSARBEITEN

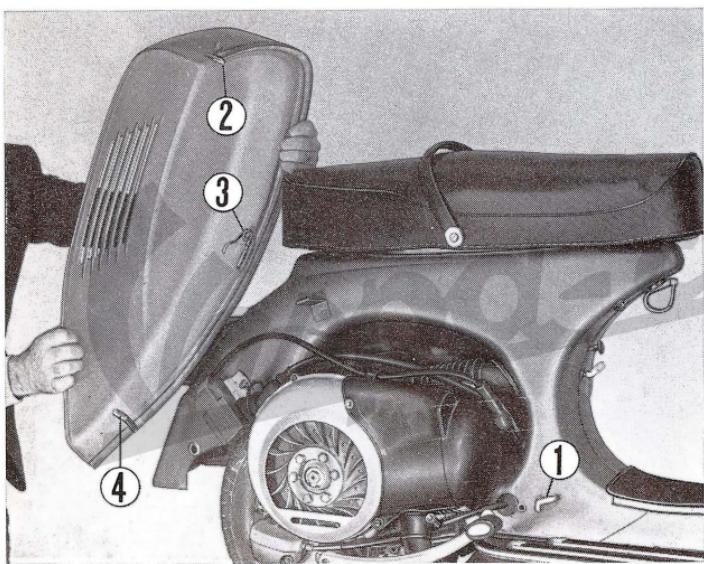


Fig. 9 - Démontage du coffre moteur.  
Abb. 9 - Ausbau der Motorhaube vom Roller.

1. Levier blocage coffre moteur - 2. Pivot antérieur -
3. Crochet fixation du coffre à la coque - 4. Pivot postérieur.
  
1. Verschlußhebel der Motorhaube - 2. Vorderer Stift -
3. Befestigungshaken der Motorhaube am Fahrgestell -
4. Hinterer krummer Stift.

## **EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES**

## **WARTUNGSSARBEITEN**

### **DÉPOSE DU CAPOT MOTEUR**

- Tirer le levier « 1 » de blocage coffre moteur et le tourner: il doit se dégager du coffre.
- Déplacer le coffre vers l'extérieur de façon que le pivot antérieur « 2 » puisse sortir du trou respectif sur la carrosserie.
- Pousser la partie antérieure du coffre en haut et la tourner sur son côté postérieur; de crochet de fixation « 3 » est ainsi dégagé de la carrosserie.
- Tourner le coffre vers l'extérieur sur le pivot « 4 » de façon à faire sortir ce dernier du trou sur la carrosserie.

Pour le remontage il faut procéder en sens inverse.

### **AUSBAU DER MOTORHAUBE**

- Verschlußhebel « 1 » ziehen und bis zum Abhängen von der Motorhaube drehen. Die Motorhaube leicht nach außen verschieben bis der vordere Stift « 2 » aus der bezüglichen Bohrung auf dem Fahrgestell herauskommt.
- Das Vorderteil nach oben verschieben und drehen; damit wird der Befestigungshaken « 3 » von der bezüglichen Verbindung auf dem Fahrgestell befreit.
- Die Haube um den Zapfen « 4 » nach außen drehen bis derselbe aus der Bohrung auf dem Fahrgestell herauskommt.

Zum Zusammenbau verfahre man in umgekehrter Weise.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

### RÉGLAGES DU CARBURATEUR :

**Pour régler le ralenti visser ou dévisser la vis moletée n. 5 sur la fig. 10, qui dé passe le couvercle du filtre à air.**

— Sur le corps carburateur on a monté un dispositif de réglage par vis pour régler le jeu sur la transmission commande du gaz: effectuer ce réglage seulement dans le cas de démontage et remontage ou de nécessité absolue.

— Sur le côté opposé à la vis de réglage, le filtre à air a un trou avec bouchon; on accède à la vis à ressort qui réduit le conduit du ralenti dévissant ce bouchon (voir fig. 10, n. 14).

Pour ne pas altérer la marche du moteur au ralenti **le Client** ne doit pas modifier la position de cette vis à ressort; en cas de

nécessité il vaut mieux s'adresser aux Station - Service.

### DÉMARRAGE dans le cas de moteur noyé :

En cas d'ennuis dûs au moteur noyé (mélange non vaporisé restant dans le cylindre) essayer le démarrage par un des moyens suivants:

— Pousser le scooter: débrayer, insérer la 2.ème vitesse, prendre une certaine allure, embrayer rapidement et, dès que le moteur tourne, débrayer.

— Fermer le robinet d'arrivée du carburant, ôter la bougie (page 38) et la nettoyer, faire accomplir quelques tours au moteur en agissant sur le démarreur. Visser maintenant la bougie à la main et la bloquer avec la clef à tube; ouvrir le robinet d'arrivée du carburant et agir sur le démarreur.

## WARTUNG SARBEITEN

### EINSTELLUNGEN DER VERGASUNG:

**Zur Regulierung des Leerlaufes die Rändelschraube Nr. 5 der Abb. 10, die aus dem Deckel des Luftfilters hervorsteht, an oder losschrauben.**

— Auf dem Vergaser ist die Einstellschraube zur Regulierung des Gaszuges angebracht; die Regulierung **nur im Notfalle** oder bei Aus- und Zusammenbau vornehmen.

— Auf der entgegengesetzten Seite der genannten Einstellschraube hat der Luftfilter eine Bohrung mit Ppropfen; nach Ausbau desselben gelangt man an die Leerlauf-Einstellschraube mit Feder (Nr. 14 der Abb. 10). Um das Funktionieren des Motors bei Leerlauf nicht zu beeinflussen, darf **der Fahrer** die Stellung der Einstell-

schraube nicht ändern; ist es notwendig wende man sich an eine Kundendienststelle.

### ANLASSEN bei ersoffenem Motor:

Bei ersoffenem Motor (unvergastes Kraftstoffgemisch ist in den Zylinder gelangt, und verursacht Verbrennungsschwierigkeiten) wie folgt vorgehen:

— Den zweiten Gang einschalten, Kupplung ziehen, den Roller anschieben, Kupplung loslassen und, sobald der Motor angesprungen ist, Kupplung wieder ziehen.

— Benzinhhahn schließen, Zündkerze herauschrauben und reinigen (Seite 39), durch Treten des Kickstarters dem Motor etliche Umdrehungen erteilen. Die Zündkerze mit der Hand einschrauben und mit Steckschlüssel festziehen. Benzinhhahn öffnen und Kickstarter treten.

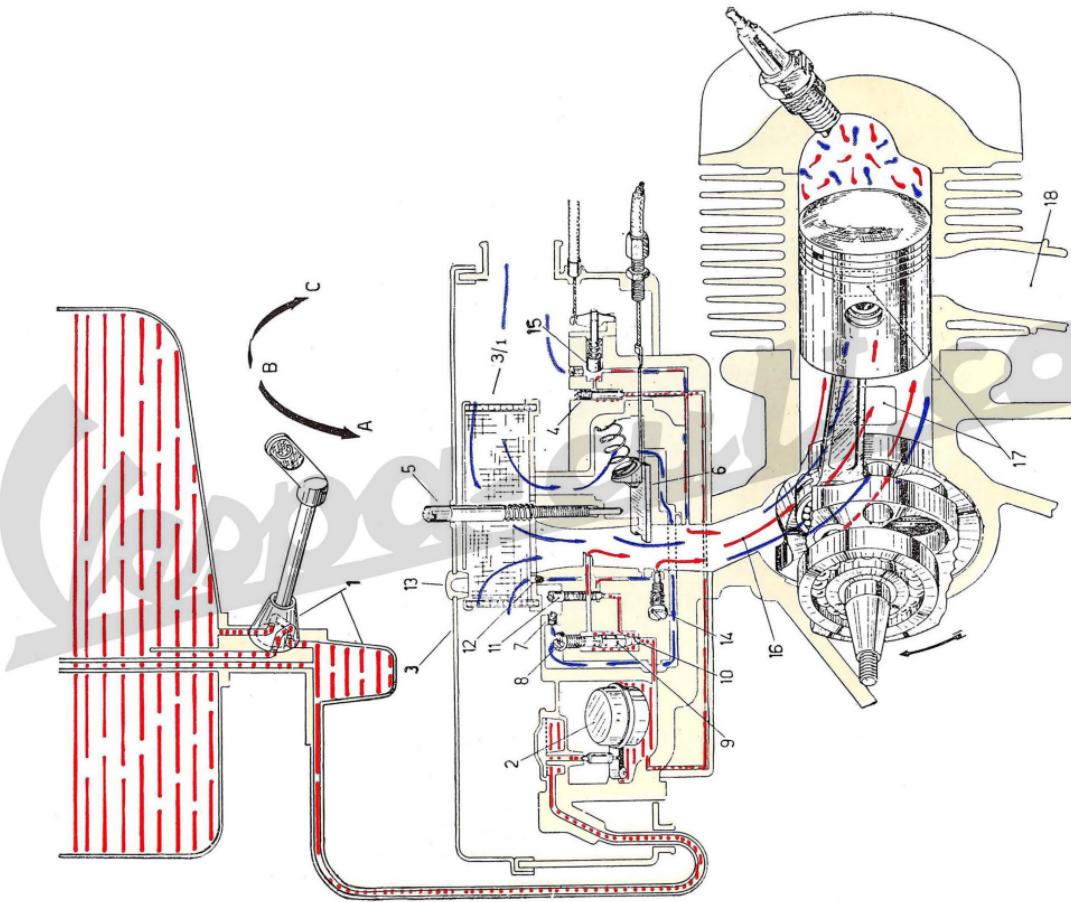


Fig. 10 - Alimentation et distribution  
Abb. 10 - Kraftstoffzufuhr

Fig. 10

1. Robinet d'essence avec décanteur. Positions A. réserve - B. ouvert - C. fermé - **2.** Flotteur - **3.** Filtre à air avec carburateur - **3/1.** Filtre à air - **4.** Ouverture d'évent pour le « starter » - **5.** Vis de butée de la valve des gaz - **6.** Valve plate glissante - **7.** Trou d'évent gicleur maxi. - **8.** Ouverture d'air du mélangeur - **9.** Mélangeur - **10.** Gicleur maxi. - **11.** Gicleur du ralenti - **12.** Trou d'évent du ralenti - **13.** Bouchon charge d'huile - **14.** Vis réglage du ralenti - **15.** Soupape pour le « starter » - **16.** Lumière d'admission - **17.** Lumières de balayage - **18.** Décharge.

Abb. 10

1. Kraftstoffhahn mit Abklärgefäß: A) Reserve; B) Auf; C) Zu -
2. Schwimmer - **3.** Luftfilter mit Vergaser - **3/1.** Luftfilter - **4.** Starterdissen-regler - **5.** Anschlagschraube für Gasbeschleifer - **6.** Gasbeschleifer - **7.** Luft-regler der Hauptdüse - **8.** Luftregler des Vermischers - **9.** Vermischer - **10.** Hauptdüse - **11.** Leerlaufdüse - **12.** Luftregler der Leerlaufdüse - **13.** Propfen der Ölleinlaßöffnung - **14.** Leerlauf - Einstellschraube - **15.** Ventil der Startervorrichtung - **16.** Einlaßschlitz - **17.** Überströmschlitz - **18.** Kraftstoff - Abflußrohr.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉPOSE DE ROUES ET PNEUS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Pour démonter les roues sortir le cinq écrous de fixation (fig. 11). Au remontage bloquer les écrous alternativement et progressivement.</li> <li>— Pour sortir le pneu le dégonfler et dé-saccoupler la jante en dévissant les écrous qui l'unissent à la contrejante (fig. 12 - 13).</li> </ul>	<p>Les roues sont interchangeables ; on peut donc les monter à l'avant comme à l'arrière mais sans oublier la différence de gonflage (voir page 20).</p>
<b>DÉMONTAGE ROUE DE SECOURS</b>	<p><b>Pour enlever la roue de secours</b>, de sa place il faut démonter la capot suivant le procédé analogue à celui du capot moteur indiqué à la page 27. La roue de secours est fixée au moyen de trois boulons ; pour la démonter, il faut surtout dévisser le boulon inférieur qui fixe également la protective externe en tôle, ensuite dévisser les écrous des deux boulons supérieurs (fig. 13).</p>	

## WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>RADWECHSEL REIFENWECHSEL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Um die Räder abzumontieren, schraubt man die Muttern ab (Abb. 11). Beim Zusammenbau sind die Muttern über Kreuz und allmählich anzuziehen.</li> <li>— Um den Reifen abzunehmen, Luft ablassen, Muttern ablösen und die Felge durch Abschrauben der Muttern vom Verschlußring trennen (Abb. 12 - 13).</li> </ul>	<p>Die Räder sind unter sich auswechselbar. Sie können sowohl vorn als auch hinten montiert werden, man muß jedoch den Reifendruck ändern (Seite 21).</p>
<b>ABMONTIERUNG DES RESERVERADES</b>	<p><b>Um das Reserverad aus seinem Sitz zu nehmen</b>, muß man die Haube nach dem auf Seite 27 angegebenen Vorgang vom Roller abmontieren (aber in jenem Fall bezog sich der Vorgang auf die Motorhaube). Um es abzumontieren, muß zuerst der untere Bolzen, der auch den äußeren Blechschutz befestigt, abgeschraubt und der Bolzen mit der genannten Verkleidung abgenommen werden; darauf die Muttern der zwei oberen Bolzen abschrauben (Abb. 13). Zum Wiederanbringen umgekehrt verfahren.</p>	

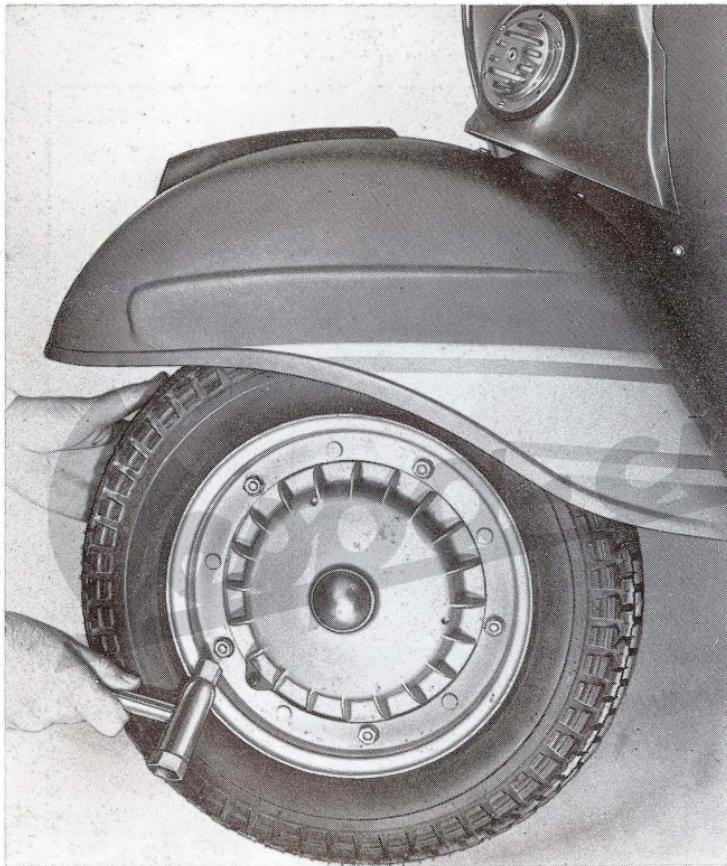


Fig. 11 - Dépose de la roue  
Abb. 11 - Abnehmen des Rades vom Roller

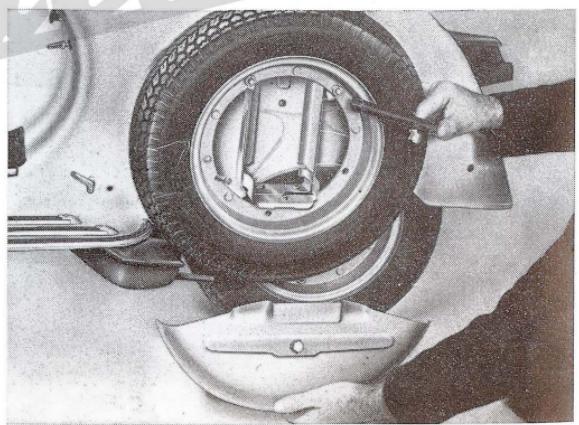


Fig. 12-13 - Démont. pneu et roue de secours.  
Abb. 12-13 - Abmont. des Reifens u. des Reserv.

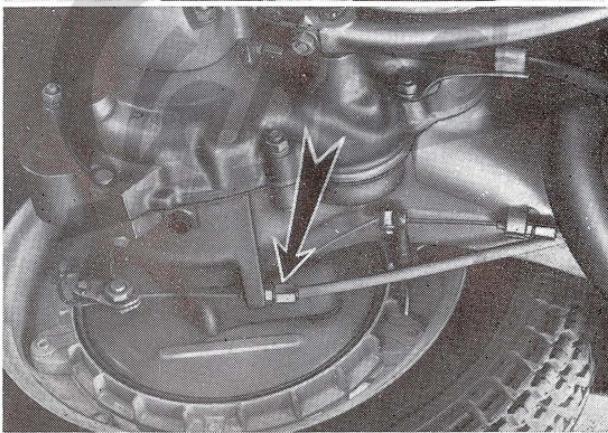
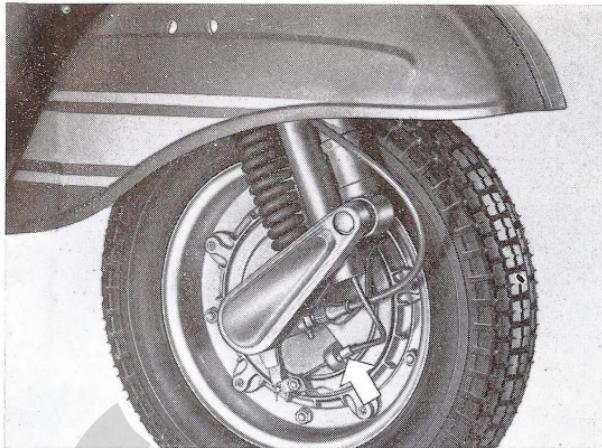


Fig. 14 - Réglage des freins AV. et AR.  
Abb. 14 - Bremseinstellung vorn u. hinten

**Notice** - Si la boîte du filtre à air a été déposée on peut accéder au carburateur.  
**Anmerkung** - Wenn das Luftfiltergehäuse abmontiert ist, ist es möglich an den Vergaser zu gelangen.

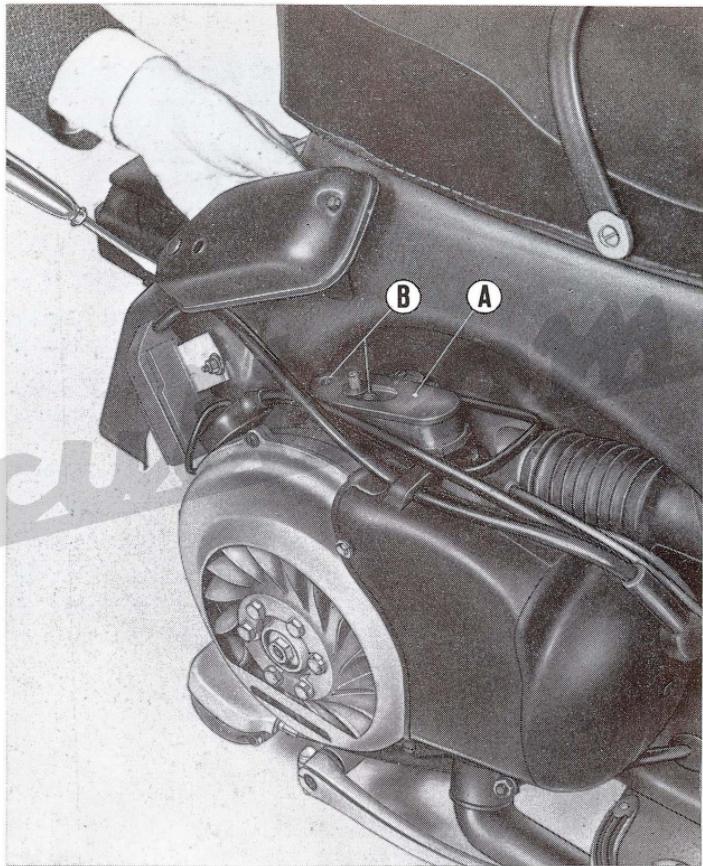


Fig. 15 - Démontage filtre à air  
Abb. 15 - Abmontierung des Luftfilters

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>RÉGLAGE DES FREINS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Agir sur les dispositifs de réglage indiqués sur la fig. 14 en se rappelant que la roue doit tourner librement si le levier et la pédale de commande sont en position de repos. Le freinage doit commencer dès que l'on agit sur les commandes respectives.</li></ul>	
<b>DÉMONTAGE DU FILTRE À AIR POUR NETTOYAGE</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Pour démonter le filtre à air « A » (Fig. 15) ôter le capot du moteur (Fig. 9) et le couvercle du filtre. Dévisser enfin les deux vis de fixation « B », visibles en figure, et retirer le filtre.</li></ul>	Pour sortir le couvercle du filtre à air il faut dévisser les deux vis.

## WARTUNGSARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>EINSTELLEN DER BREMSEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Man stellt die Einstellschrauben (Abb. 14) so ein, daß das Rad sich bei Ruhestellung von Fuß - bzw. Handbremshebel frei dreht.</li> <li>Die Bremswirkung soll unmittelbar nach Betätigen des entsprechenden Bremshebels eintreten.</li> </ul>	
<b>AUSBAU DES LUFTFILTERS ZUR REINIGUNG</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Um den Luftfilter « A » (Abb. 15) auszubauen, die Motorhaube (Abb. 9) und den Vergaserdeckel abnehmen.</li> <li>Nacher schraubt man die zwei auf der Abbildung ersichtlichen Befestigungsschrauben « B » los und nimmt den Filter ab.</li> </ul>	<p>Um den Vergaserdeckel auszubauen genügt es die zwei Befestigungsschrauben zu lösen.</p>

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉMONTAGE DE LA BOUGIE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Déposer le capot du moteur (Fig. 9) ; débrancher le câble H. T. de la bougie et agir sur la bougie avec la clef à tube (fig. 16).</li> </ul> <p><b>Ne pas changer le type de bougie adopté par le constructeur.</b></p>	<p>Au remontage présenter la bougie avec l'inclinaison nécessaire et la visser à la main ; se servir de la clé seulement pour le blocage.</p>
<b>SUBSTITUTION DE L'HUILE DANS LA BOÎTE DE VITESSES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Vider le carter par le trou de vidange (fig. 17) et <b>nettoyer soigneusement son bouchon.</b></li> <li>— Introduire par le goulot de remplissage un peu d'huile neuve, faire tourner le moteur quelques secondes et vider.</li> <li>— Introduire maintenant <math>\approx</math> 250 gr. de huile neuve (jusqu'à lécher le bouchon).</li> </ul>	<p>Les opérations de substitution d'huile seront effectuées à moteur chaud.</p>

## W A R T U N G S A R B E I T E N

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>AUSBAU DER ZÜNDKERZE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Die Motorklappe abnehmen (Abb. 9), das Zündkabel von der Zündkerze lösen und diese mit dem Kerzenschlüssel losschrauben (Abb. 16).</li> </ul> <p><b>Man verwende nur den von der Herstellerfirma vorgeschriebenen Zündkerzentyp.</b></p>	<p>Beim Wiedereinbau darauf achten, daß die Zündkerze mit der nötigen Neigung eingesetzt und dann mit der Hand eingeschraubt wird. Den Kerzenschlüssel nur zum endgültigen Anziehen anwenden.</p>
<b>ERSETZUNG DES ÖLES IM GETRIEBE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Das Gehäuse durch das Ablaßloch (siehe Abb. 17) entleeren. Der Ppropfen muß sorgfältig gereinigt werden.</li> <li>— Etwas frisches Öl einfüllen, den Motor für einige Sekunden laufen lassen und das Gehäuse wieder entleeren.</li> <li>— Durch die Einfüllöffnung ↗ 250 g frisches Öl (bis zum Loch) einfüllen.</li> </ul>	<p>Die Arbeiten zur Ersetzung des Öles müssen bei <b>warmem Motor</b> vorgenommen werden.</p>



Fig. 16 - Démontage de la bougie — Abb. 16 - Ausbau der Zündkerze

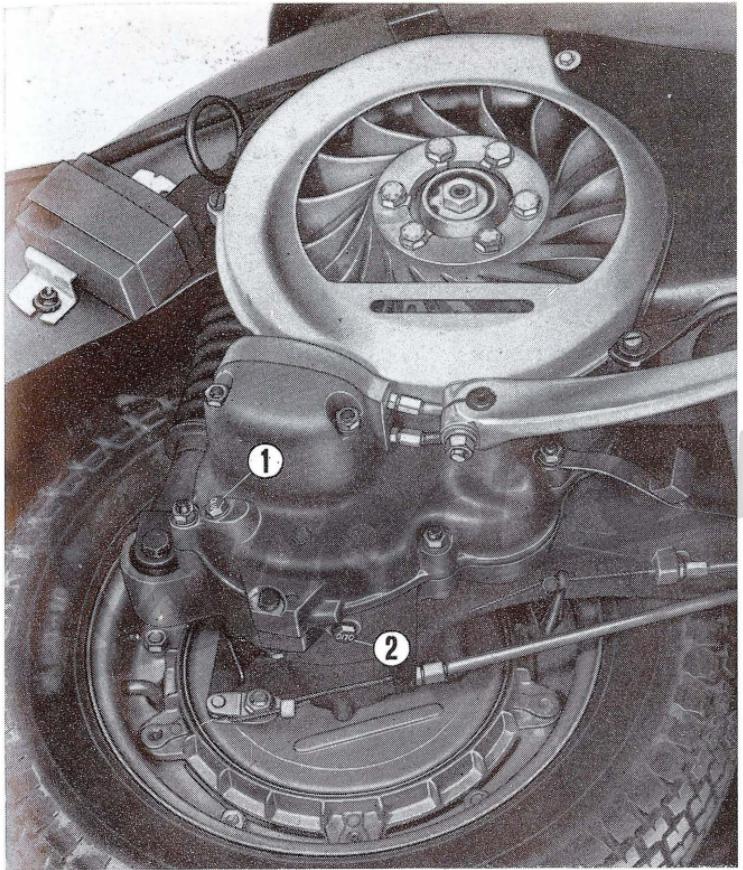


Fig. 17 - Bouchon de rempliss. d'huile (1) et de vidange (2).  
Abb. 17 - Verschluß der Einfüllöff. (1) und Verschluß am Ablaßl.

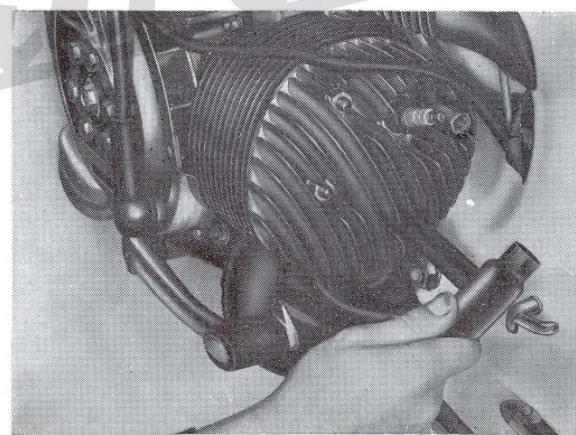
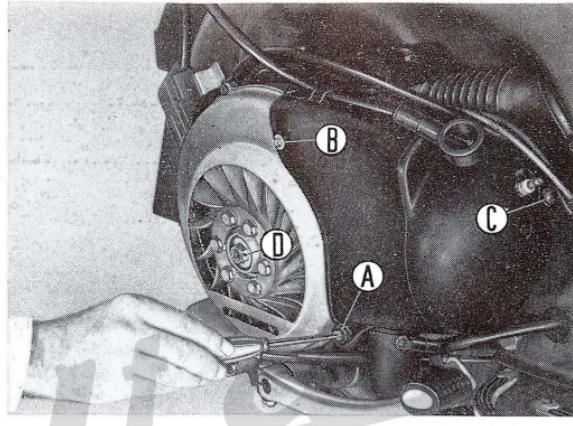


Fig. 18 - Démont. du capot moteur (A) et culasse (B).  
Abb. 18 - Ausbau d. Kühlh. (A) u. d. Zylinderk. (B).

## EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>DÉMONTAGE DE LA CULASSE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Oter le capot du moteur (Fig. 9), débrancher le câble H. T., déposer la coiffe (fixations « A » - « B » - « C », fig. 18) et, avec la clef à tube, les quatre écrous qui fixent la culasse au cylindre.</li> </ul>	<p>Pour le démontage de la boîte du filtre à air voir à la page 35.</p>
<b>REMPLACEMENT DES AMPOULES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— En cas d'ampoules grillées s'assurer, avant de les remplacer, que les contacts aux porte ampoules et que l'installation électrique fonctionnent bien.</li> </ul>	
<b>CONTRÔLE CAIAGE DU MOTEUR</b>	<p>Comme dans ce type d'allumage il n'y a pas d'organes mécaniques soumis à usure, voir la page 11, le calage reste pratiquement inaltéré avec le temps.</p> <p>De toute façon, au cas des anomalies de fonctionnement se relevassent, ôter la fixation « D » fig. 18 (dans la fig. 19 le rotor est déjà démonté), et s'assurer que le jeu entre la came « B » de commande allumage</p>	

## WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>AUSBAU DES ZYLINDERKOPFES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Motorhaube abnehmen (Abb. 9); das Zündkabel von der Zündkerze lösen, die Kühlhaube abmontieren (Befestigungen « B » - « C », Abb. 18) und mit dem Steckschlüssel die vier Muttern, die den Kopf am Zylinder befestigen, lösen.</li> </ul>	Um den Luftfilter abzumontieren siehe auf der Seite 37.
<b>ERSETZUNG DER BIRNEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Sind Birnen beschädigt, muß man sich, bevor sie ersetzt werden, vergewissern, daß die Kontakte mit den Sockeln perfekt sind und die elektrische Anlage nicht defekt ist.</li> </ul>	
<b>KONTROLLE DER ZÜNDEINSTELLUNG DES MOTORS</b>	<p>In dieser Zündungart, wie schon auf Seite 11 gesagt, wegen der Entfernung der Teile, die der Abnutzung unterliegen, wird die Vorzündung - Einstellung im Laufe der Zeit praktisch unveränderlich bleiben.</p> <p>Wenn allerdings die Funktion der Vorrich-</p>	

## EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
	<p>et « pick - up C » est dans la position de rayon maximum, de 0,25÷0,30 mm (voir fig. 19).</p> <p>Au cas où des inconvénients d'allumage persistent et des contrôles spécifiques ou mises à point du calage sont nécessaires <b>il faut s'adresser aux Station - Service.</b></p>	

## WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
	<p>tung defekt ist, den Rotor des Schwungrades, indem man die Befestigungsmutter « D » abschraubt (Abb. 18) (auf der Abb. 19 ist der Rotor schon abgebaut) entfernen, und prüfen ob das Spiel zwischen Nocken « B » (Zündungsteuerung) und Pick - up « C » in der Stellung des höchsten Radius <math>0,25 \div 0,30</math> mm beträgt (siehe Abb. 19). Sollten eventuell die Zündstörungen weiterhin bestehen und eine spezifische Kontrolle oder Zündeneinstellung notwendig sein <b>wende man sich an eine Kundendienststelle.</b></p>	

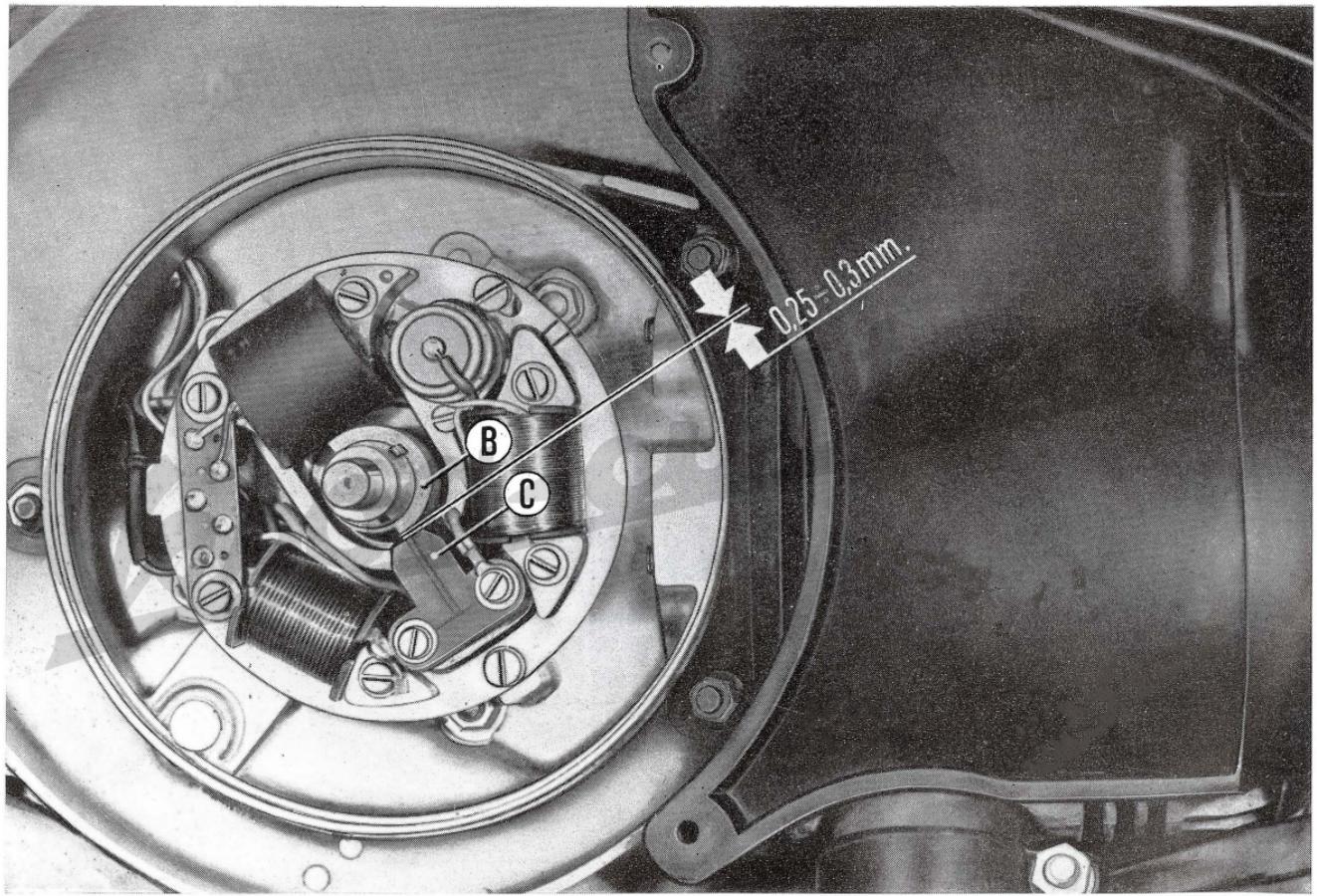


Fig. 19 - Contrôle du jeu entre comme et pick - up.

Abb. 19 - Kontrolle des Spiels zwischen Exzenter und  
Pick - up

## RÉGLAGE DU PROJECTEUR

## SCHEINWERFER - EINSTELLUNG

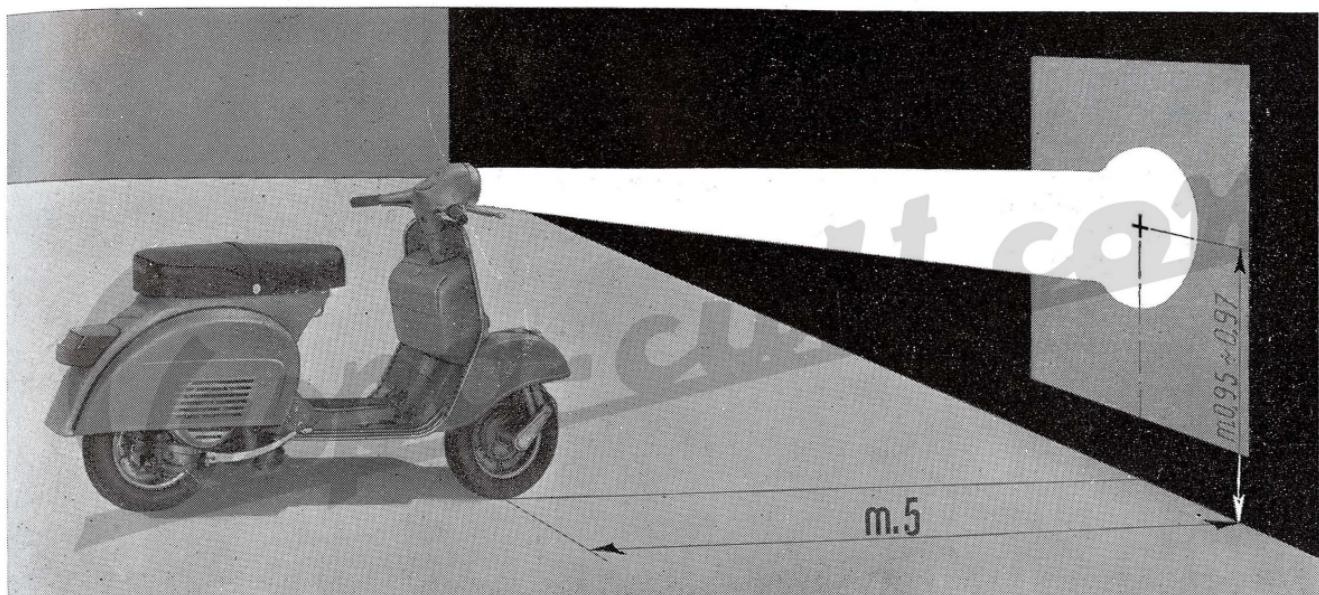


Fig. 20 - Orientation du projecteur

**Note** - La hauteur du point « + » doit être la même avec 1 ou 2 personnes assises sur la selle.

Abb. 20 - Schema der Scheinwerfer - Einstellung

**Zur Beachtung** - Die Höhe des Punktes « + » bezieht sich auf das Fahrzeug mit einer oder zwei Personen besetzt.

## EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
<b>RÉGLAGE DU PROJECTEUR</b>	<p>On obtient l'orientation correcte du projecteur en agissant sur les vis qui le fixent dans son siège et en le déplaçant.</p> <p>Avant d'effectuer cette opération vérifier que les pneus AV. et AR. soient respectivement gonflés à 1,2 et 2,5 Kg/cm<sup>2</sup>; placer le scooter sur terrain plat en face d'un écran blanc (voir fig. 20).</p> <p>Faire tourner le moteur à 1/3 de gaz et commutateur en « phare ». Avec 2 personnes assises sur la selle agir sur la vis de régulation de façon que le centre du faisceau lumineux coïncide avec le point « + » de l'écran.</p> <p>Cette opération peut être effectuée même avec le seul conducteur; mais pour utiliser le scooter à deux il faut effectuer un nouveau réglage.</p>	Eviter de frotter au moyen d'un chiffon et de toucher avec les doigts la surface du réflecteur.

## WARTUNG SARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
<b>EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERS</b>	<p>Zur richtigen Einstellung des Scheinwerfers die Schrauben, die ihn in seinem Gehäuse befestigen, lösen und denselben verstellen. Vorher kontrollieren, daß die Vorder- und Hinterradreifen zu 1,2 und 2,5 atü aufgepumpt sind. Darauf den Roller auf eine ebene Fläche vor eine weiße Leinwand stellen (Abb. 20).</p> <p>Den Motor mit 1/3 der Drehzahl laufen lassen und Fernlicht einschalten. Bei Belastung mit 2 Personen auf die Regulierschraube einwirken und den Scheinwerfer verstellen, bis der Mittelpunkt des Lichtstrahles mit dem Punkt «+» übereinstimmt. Diese Operation kann auch mit dem Fahrer allein ausgeführt werden ; es ist aber nötig, die Einstellung zu kontrollieren, wenn das Fahrzeug mit 2 Personen benutzt wird.</p>	Die Reflektor - Oberfläche weder mit den Fingern berühren, noch mit einem Lappen abreiben.

## ENTRETIEN

Quoique l'allumage électronique assure un fonctionnement régulier du moteur même avec la bougie sale ou avec les électrodes pas parfaitement réglées, si Vous rencontrez des difficultés d'allumage, **vérifiez la bougie**: Nettoyez, avec de l'essence pure et brosse métallique ou toile émeri, les électrodes et réglez leur écart à 0,6 mm.

Si Vous remarquez des fissurations ou des cassures sur l'isolant de la bougie, remplacez - la : **ne pas changer le type de bougie adopté par le constructeur.**

### Tous les 4000 Km.

- 1) - Vérifier le niveau de l'huile dans la boîte du changement de vitesses (fig. 17).
- 2) - Décalaminer le moteur (culasse, tête de piston et lumières du cylindre voir page

## WARTUNG

Obwohl die elektronische Zündung eine regelmäßige Funktion des Motors, auch wenn die Zündkerze schmutzig ist oder die Elektroden nicht richtig eingestellt sind, versichert, wenn Schwierigkeiten bei der Zündung auftreten, die **Zündkerze kontrollieren**: Die Zündkerzenelektroden mit Schmirgelpapier oder Stahlbürstchen reinigen und ihren Abstand auf 0,6 mm einstellen.

Wenn man Risse oder Brüche auf der Isolierung der Kerze feststellt auswechseln: **man verwende nur den von der Herstellerfirma vorgeschriebenen Zündkerzentyp.**

### Alle 4000 km

- 1) - Ölstand im Getriebegehäuse kontrollieren (siehe Abb. 17).
- 2) - Motor entkrusten (Zylinderkopf, Kolbenboden und Zylinderschlitz, siehe Seite

42) en faisant bien attention que des résidus de carbone ne restent pas dans le cylindre.

Décalaminer le pot d'échappement par un fil de fer recourbé.

3) - Nettoyer et remplir les graisseurs du moyeu AV. et graisser les leviers des freins et le secteur du chang. de vitesses.

4) - Déposer le filtre à air (voir page 36) et le nettoyer dans un bain d'essence; le sécher, si possible, à l'air comprimé.

### **Tous les 8000 Km.**

1) - Remplacer l'huile dans la boîte de vitesses (voir page 38). Cette substitution doit être effectuée même après les premiers 1000 Km.

2) - Graisser les transmissions flexibles.

### **(S'adresser aux Stations - Service).**

3) - Dans le cas d'irregularité du moteur ou de toute façon de diminution des performances **s'adresser aux Station - Service.**

43), dabei darauf achten, daß keine Kohle-rückstände im Innern verbleiben.

Mit einem hakenförmig gebogenen Draht das Auspuffrohr entkrusten.

3) - Schmiernippel der Vorderradnabe reinigen und nachfüllen; Bremshebelgelenke und Schaltung einfetten.

4) - Luftfilter abnehmen (siehe Seite 37) und in Benzin schwenken; möglichst mit Preßluft trocknen.

### **Alle 8000 km**

1) - Ölwechsel im Kurbelgehäuse vornehmen, siehe Seite 39. Auch nach den ersten 1000 Km den Ölwechsel vornehmen.

2) - Die Bowdenzüge schmieren.

### **(Sich an eine Kundendienststelle wenden).**

3) - Wenn der Motor unregelmäßig läuft oder allenfalls die Leistung des Motors abnimmt, **wende man sich an eine Kundendienststelle.**

## **LONG REMISAGE**

Les opérations suivantes sont conseillées :

- 1) - Nettoyage général du véhicule.
- 2) - Moteur arrêté, poignée des gaz tournée, verser dans le carburateur au moyen du trou pratiqué sur le filtre à air (voir pag. 36) 40 cm<sup>3</sup> d'huile SAE 30.

Actionner le démarreur 3 ou 4 fois.

- 3) - Vider le réservoir du mélange ; enduire de graisse antirouille toutes les parties métalliques non vernies ; soulever les roues par deux cales sous le marchepied.

## **NETTOYAGE DU VÉHICULE**

### **1) - Moteur**

Laver au pétrole l'extérieur du moteur (se servir d'un pinceau pour laver et de chiffons propres pour essuyer).

## **MAßNAHMEN BEI LÄNGEREM STILLEGEN**

**Folgende Arbeiten ausführen :**

- 1) - Das Fahrzeug gründlich reinigen.
- 2) - Bei stehendem Motor und ganz gedrehtem Gasdrehgriff in den Vergaser durch das Loch des Luftfilters (Seite 37) 40 ccm Öl SAE 30 einfüllen.
- 3) - Kraftstofftank entleeren ; alle nicht gespritzten Metallteile mit einer Fettschicht schützen ; den Roller auf Ständer aufbocken, daß die Räder unbelastet sind.

## **REINIGUNG DES ROLLERS**

### **1) - Motor**

Zur äußereren Reinigung des Motors verwen-de man Petroleum, einen Pinsel und saubere Lappen zum Trocknen.

## 2) - Carrosserie

**Le lavage et le polissage** ne doivent jamais être effectués au soleil, surtout pendant l'été quand la carrosserie est chaude.

**Ne pas employer des chiffons imbibés avec de l'essence** ou de la naphte pour laver les surfaces passées au vernis ou des parties en matières plastiques pour éviter la perte de leur éclat.

Se rappeler que l'opération de polissage doit être toujours précédée du lavage.

### — Lavage.

Les surfaces passées au vernis doivent être lavées avec un jet d'eau à basse pression pour que les ordures et la boue deviennent molles. Ne pas traiter les surfaces avec un jet d'eau à haute pression pour éviter que la poussière et les ordures pénètrent dans le vernis.

Lorsque les ordures et la boue sont molles, il faut les déterger avec une éponge pour carrosserie imbibée d'eau et de «Shampoo»,

## 2) - Karrosserie

**Reinigen und Polieren** dürfen nie in der Sonne vorgenommen werden, besonders nicht im Sommer wenn die Karrosserie noch warm ist.

**Nie mit Benzin oder Rohöl getränktem Lappen** die lackierten Flächen oder Kunststoffteile waschen, damit sie den Glanz nicht verlieren.

Es wird daran erinnert, daß vor dem Polieren das Fahrzeug gewaschen werden muß.

### — Reinigung.

Die Lackoberflächen müssen zuerst mit einem Wasserstrahl von niedrigem Druck bearbeitet werden. Man darf nicht einen zu starken Wasserstrahl verwenden, denn er würde den Staub und den Schmutz in den Lack drücken.

Danach mit einem weichen mit viel Wasser und Shampoo getränkten Karosserie Schwamm den Schmutz entfernen (im Han-

du type Rolene et Teepol, qui sont employés en solution aqueuse au 3 ÷ 5% en poids.

L'éponge doit être passée, avant tout, tout doucement, et enfin pressée légèrement; il faut la laver très souvent pour éviter que les parties passées au vernis soient éraflées. Successivement rincer avec beaucoup d'eau limpide. Après le lavage essuyer avec une peau de chamois pour éviter la formation de taches sur la surface laissées par l'eau.

### — Taches

Seulement avec le lavage on ne peut pas déterger les taches de goudron, graisse, huile, les insectes, etc. On conseille d'ôter ces taches le plus tôt possible, parce qu'elles peuvent ronger le vernis.

Après avoir lavé et essuyé la carrosserie selon les instructions données, les taches de goudron, graisse, huile, etc., éventuellement restées sur le vernis, peuvent être ôtées au moyen d'un chiffon souple ou

del befinden sich viele Shampoo - Typen, Rolene und Teepol, die in Wasserlösung zu 3 ÷ 5% Gewicht verwendet werden). Mit dem Schwamm muß man zuerst sanft arbeiten, dann leicht drücken; denselben oft waschen und sauber halten, um Kratzer auf den lackierten Teilen zu vermeiden. Danach mit viel sauberem Wasser spülen. Nach beendeter Reinigung die Oberfläche mit einem sauberen Wildlederlappen trocknen und Wasserflecke entfernen.

### — Entfernung von Flecken

Mit der Waschung allein verschwinden Teer-, Öl- und Fettflecke sowie Insekten usw. nicht. Es ist aber ratsam diese Flecke so bald als möglich zu entfernen, denn sie können den Lack angreifen.

Nachdem die Karosserie wie oben angegeben gewaschen und getrocknet ist, kann man eventuelle Teer-, Fett- oder Ölflecke, die auf dem Lack geblieben sind, mit einem weichen, in etwas Petroleum oder Terpen-

coton imbibés de pétrole ou huile de téribentine. Frotter les taches jusqu'elles sont éliminées. Toutes les surfaces soumises à ce traitement doivent être lavées abondamment à l'eau. Les insectes, qui s'écrasent en grande quantité sur le garde - boue, sur le tablier et sur le projecteur AV., si séchés, on ne peut pas les ôter simplement avec un lavage à l'eau, mais il faut employer une solution tiède d'eau et de shampoo.

#### — Polissage.

Au cas où les traitements susdits ne donnent pas au vernis son normal éclat, ou la surface passée au vernis, à la suite de manque de soin, a été endommagée à cause du soleil, de la poussière ou de la pluie, on doit effectuer le polissage. Pour cette opération il faut employer le «Polish» ou des produits analogues. On emploie le «Polish» en imbibant un chiffon ou de la ouate propre et en frottant légèrement les surfaces uniformément avec un mouvement alternatif, non circulaire.

tin getauchten Lappen oder Watte leicht abreiben bis sie verschwunden sind. Die so behandelten Teile müssen sofort mit reichlich Wasser gespült werden. Die Insekten, die in großer Anzahl gegen den Kotflügel, das Schutzschild, den Scheinwerfer usw. fliegen, kann man, wenn festgeklebt, nicht mit Wasser allein entfernen, sondern man benötigt eine lauwarme Lösung von Wasser und Shampoo.

#### — Politur.

Wenn die oben angegebenen Anwendungen dem Lack nicht den normalen Glanz zurückgeben, oder wenn die lackierte Oberfläche wegen ungenügender Pflege, Sonne, Staub oder Regen beschädigt ist, muß sie poliert werden. Dafür ist es nötig « Polish » oder ähnliche Präparate zu verwenden. « Polish » verwendet man indem man einen sauberen Lappen oder Watte damit tränkt und leicht über die Oberfläche fährt, immer mit gleichmäßiger Bewegung und nicht kreisförmig.

# RECAPITULATION DES NORMES D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE

## ZUSAMMENFASSUNG : NORMEN FÜR WARTUNG UND SCHMIERUNG

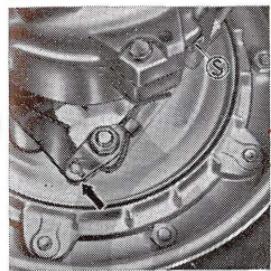
Ensemble à graisser — Zu schmierende Teile	Tout les - Alle 4000 Km.	Alle 8000 Km.	Lubrifiant Schmiermittel
<b>Changement de vitesses</b> (rétablir le niveau huile) <b>Getriebe</b> (Ölstand wiederherstellen).		<b>Changement de vitesses</b> (substit. compl. huile) <b>Getriebe</b> (kompletter Ölwechsel)	Esso Motor Oil 30. Shell X - 100 Motor Oil 2T. Shell X - 100 Motor Oil 30. Motoroil A. Total Super « SAE 30 ».
<b>Leviers des freins - Bremshebelgelenke</b> <b>Secteur changement de vitesses - Schaltsegment</b> <b>Suspension avant - Vorderradfederung</b> Transmission et prise de mouvement <b>compteur kilométr.</b> Antriebsrad und -welle des <b>Tachometers</b>		<b>Câbles (graissage)</b> <b>Zugseile (schmieren)</b>	{ Esso Beacon 3. Shell Retinax A. Mobilgrease MP. Total Multis.
Nettoyage du <b>filtre à air</b> (bain d'essence) <b>Luftfilter</b> reinigen in Benzin auswaschen <b>Culasse et piston</b> (nettoyage) <b>Zylinderkopf und Kolben</b> reinigen Nettoyage et réglage <b>électrodes de la bougie</b> <b>Zündkerzenelektroden</b> reinigen und einstellen Décalaminage du <b>pot d'échappement</b> <b>Auspufftopf</b> reinigen			
Moteur: A chaque ravitaillement (lubrifié par le mélange). Motor: Bei jedem Tanken (durch Kraftstoffgemisch geschmiert).			2% d'huile minér. pure SAE 30 +. 2% reines Miner. SAE 30 +
Amortisseurs: En cas d'amortissement inefficace ★ Stoßdämpfer: Wenn die Stoßdämpfer aussetzen ★			Esso Univis J 43; Shell Tel-lus 13; Mobilfluid 62.

★ S'adresser aux Stations Service — Man wende sich an eine Kundendienststelle.

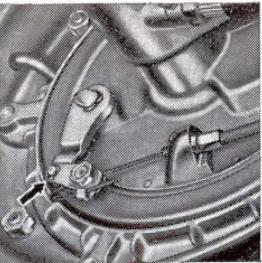
+ Esso 2-T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2T; Total 2-T.

**3)**  
Esso Motor Oil 30;  
Esso 2 T Motor Oil;  
Shell Golden Motor  
Oil; Shell X - 100 2 T;  
Total 2 T.  
Operat.: 1.

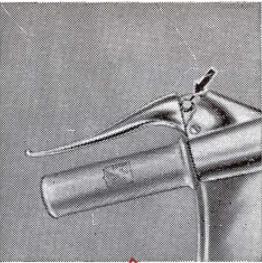
**4)**  
Esso Beacon 3; Shell  
Retinax A; Mobilgrease  
MP; Total Multis.  
Oper.: 2 - 3 - 4 - 5 - 6.



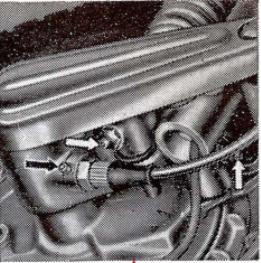
**4)**



**5)**



**6)**



**2)**

**1)**

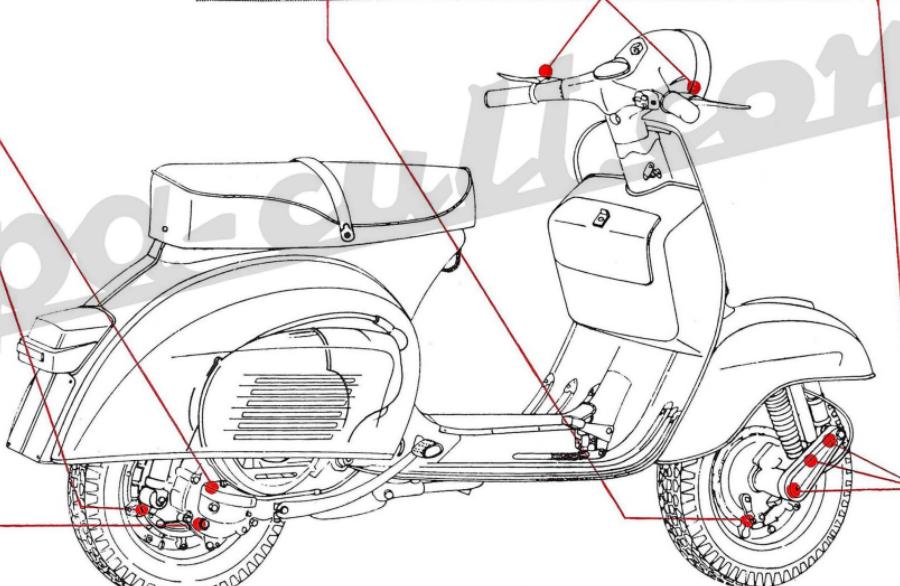


Fig. 21 - Schéma de graissage.

Abb. 21 - Schmierung des Rollers.

Note - 2.e détail, gauche: « S » indique le trou de vidange — Z. Bem. Zweiter Ausschnitt, links: « S » bedeutet das Ablaßloch.

## PANNES ET IRREGULARITÉS DE FONCTIONNEMENT

Lorsque le véhicule présente des anomalies de fonctionnement effectuer les contrôles suivants et prendre les mesures indiquées ci - dessous.

**Si l'inconvenant persiste encore consulter les Distributeurs.**

Recherche et localisation des pannes	Remède
<p><b>DIFFICULTÉS DU DÉMARRAGE</b></p> <p><b>1. - Alimentation - Carburation - Allumage.</b></p> <p>Mélange épuisé dans le réservoir.</p> <p>Filtre, robinet, carburateur ou gicleurs obstrués ou sales.</p> <p>Moteur noyé.</p> <p>Filtre à air encrassé ou bouché.</p> <p>Isolant de la bougie cassé.</p> <p>Avarie du dispositif générateur.</p>	<p>Ouvrir la réserve. Ravitailler au plus vite.</p> <p>Déposer et nettoyer avec essence, sécher à l'air comprimé.</p> <p>Voir page 28.</p> <p>Voir page 36.</p> <p>Vérifier la bougie ou remplacer.</p> <p>Débrancher le câble de la bougie et contrôler si une étincelle se produit entre le bout du câble et le moteur en poussant le levier du démarreur.</p> <p>( Pour des réparations éventuelles s'adresser aux Distributeurs ).</p>

## AUFSUCHEN VON STÖRUNGEN UND SCHÄDEN

Bei Störungen führe man diese Kontrollen durch und gehe nach den nebenstehenden Angaben vor.

Sollte auch nach Durchführung der angegebenen Maßnahmen die Störung weiter bestehen bleiben, so wende man sich an eine Kundendienststelle.

Aufsuchen und Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen
<p><b>SCHWIERIGKEITEN BEIM ANSPRINGEN</b></p> <p><b>1. - Kraftstoffversorgung - Vergasung - Zündung</b></p> <p>Kraftstofftank leer.</p> <p>Filter, Benzinhhahn, Vergaser oder Düsen verstopft oder verschmutzt.</p> <p>Motor « ersoffen ».</p> <p>Luftfilter verstopft oder verschmutzt.</p> <p>Isolierung der Kerze gebrochen.</p> <p>Generator defekt.</p>	<p>Auf « Reserve » umschalten. Tanken sobald als möglich.</p> <p>Abmontieren und in Benzin auswaschen. Mit Preßluft trocknen.</p> <p>Siehe Seite 29.</p> <p>Siehe Seite 37.</p> <p>Zündkerzen kontrollieren oder auswechseln</p> <p>Das Kabel von der Zündkerze lösen und kontrollieren, ob ein Funke zwischen dem Kabelende und der Masse überspringt, wenn man den Kickstarter tritt.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle für eventuelle Reparaturen).</p>

Recherche et localisation des pannes	Remède
<b>DIFFÉRENTES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT</b>	
<b>1. - Rendement insuffisant du moteur.</b>	
<p>Calamine au pot d'échappement (ou moteur).          Bougie pas bien vissée sur la culasse.          Assemblage culasse - cylindre pas bien effectué.</p>	<p>Nettoyer (voir pag. 50).          Bloquer avec la clef.          Placer la culasse dans son siège à l'extremité du cylindre. Serrer les écrous uniformément.</p>
<b>2. - Consommation élevée.</b>	
<p>a) Filtre à air encrassé; commande « starter » coincé en position « fermé » ou pas complètement ouverte.          b) Autres causes (carburateur, compression insuffisante etc.).</p>	<p>Nettoyer avec essence et sécher à l'air comprimé          Dégager et graisser le levier commande « starter ».          S'adresser aux Distributeurs.</p>
<b>3. - Moteur bruyant - Suspensions défectueuses Avaries mécaniques générales.</b>	<p>S'adresser aux Distributeurs.</p>
<b>4. - Éclairage défectueux.</b>	<p>Fixer correctement.</p>
<p>Les cosses des câbles sont débranchées ou pas bien serrées.          Orientation inexacte du projecteur.          Ampoules grillées.</p>	<p>Régler voir page 48.          Voir page 42 pour les remplacer.</p>

Aufsuchen und Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen
<p><b>STÖRUNGEN VERSCHIEDENER ART</b></p> <p><b>1. - Geringe Leistung</b></p> <p>Auspufftopf (oder Motor) verstopft.</p> <p>Zündkerze auf dem Zylinderkopf nicht richtig aufgeschraubt.</p> <p>Falsche Verbindung Zylinder - Zylinderkopf.</p> <p><b>2. - Erhöhter Kraftstoffverbrauch</b></p> <p>a) Luftfilter verstopft oder verschmutzt; Startervorrichtung in der Stellung «Zu» festgeklemmt oder nicht völlig offen.</p> <p>b) Andere Ursachen (Vergaser, Verdichtung, etc.).</p> <p><b>3. - Motorgeräusche. - Mangelhafte Federung. - Allgemeine mechanische Schäden.</b></p> <p><b>4. - Störungen an der elektrischen Anlage.</b></p> <p>Kabelende lose, oder schlecht festgeklemmt.</p> <p>Falsche Scheinwerfereinstellung.</p> <p>Birnen beschädigt.</p>	<p>Reinigen (siehe Seite 50).</p> <p>Anziehen mit dem Steckschlüssel.</p> <p>Den Zylinderkopf in der vorgesehenen Aussparung genau zentriert auf den Zylinder aufsetzen. Die Muttern fest und gleichmäßig anziehen.</p> <p>In reinem Benzin auswaschen, mit Preßluft trocknen. Die Startervorrichtung losmachen und schmieren.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle.</p> <p>Richtig festmachen.</p> <p>Regulieren (siehe Seite 49).</p> <p>Siehe Seite 41.</p>

## DESCRIPTION DU VEHICULE

**Le moteur** (voir les caractéristiques à la page 11 et la coupe fig. 3) est pivoté élastiquement au châssis du scooter (Fig. 8). La roue AR. (motrice) est appliquée à l'extremité de l'arbre de sortie de boîte.

**La lubrification** : du moteur (piston, cylindre, vilebrequin et roulements de support) est effectuée par mélange. Embrayage et chang. vitesses fonctionnent en bain d'huile.

**Alimentation** (voir fig. 10) à gravité avec mélange essence - huile.

Carburateur à valve plate glissante et volet d'air carburé.

Robinet à 3 positions («fermé», «ouvert», «réserve»).

## BESCHREIBUNG DES ROLLES

**Der Motor** (siehe die technischen Angaben auf der Seite 11 und den Schnitt, Abb. 3) ist durch den Schwingarm am Fahrgestell des Rollers befestigt (Abb. 8). Das Hinterrad (Antriebsrad) ist auf die Antriebswelle montiert.

**Schmierung** des Motors (Kolben, Zylinder, Kurbelwelle, Hauptlager) wird durch das im Kraftstoff enthaltene Öl ausgeführt. Kupplung und Getriebe laufen im Ölbad.

**Kraftstoffzufluß** (Abb. 10) durch Eigengewicht mit Benzin - Öl - Gemisch.

Der Vergaser hat einen flachen Gasschieber zur Regulierung des Luft - Treibstoffgemisches und den Anlasser.

Benzinhahn mit drei Stellungen « Zu » « Auf », « Reserve ».

**ALLUMAGE** par un groupe électronique avec bobine H. T. incorporée connecté avec les trois sorties du volant.

**Embrayage** (voir fig. 3) par disques multiples. Commande par levier sur l'extrémité gauche du guidon et transmission flexible réglable.

Rapport de transmission moteur roue :

1.ère vitesse	1 : 13,42
2.e vitesse	1 : 9,13
3.e vitesse	1 : 6,32
4.e vitesse	1 : 4,71

**Démarrage** (voir fig. 6) par levier à pédale.

**Refroidissement** par ventilateur.

**CHASSIS: Carrosserie** intégrée au châssis à coque en tôle d'acier emboutie de forme ouverte et carénée complétée par les deux coffres et le garde boue.

**ZÜNDUNG** durch eine elektronische Gruppe mit eingebauter Hochspannungspule. Die Gruppe ist mit den drei Ausfängen des Schwungrades verbunden.

**Mehrscheiben - Kupplung** (Abb. 3). Betätigung durch Hebel links am Lenker und einstellbares Zugkabel.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad) :

im ersten	Gang	1 : 13,42
im zweiten	Gang	1 : 9,13
im dritten	Gang	1 : 6,32
im vierten	Gang	1 : 4,71

**Anlassen** (siehe Abb. 6): durch Kickstarter.

**Kühlung** durch Gebläse.

**FAHRGESTELL:** Selbsttragende Karosserie, Schalenbauweise, aus kaltgepreßtem und punktgeschweißtem Stahlblech, mit Kotflügel und den zwei seitlichen Hauben.

**Guidon** en alliage léger, câbles de commande à l'intérieur avec projecteur Ø 130 et **tachymètre**. On peut monter le pare-brise (accessoire).

**Direction, suspension**: le tube de la direction est pivoté sur l'axe du moyeu porte roue AV; les suspensions AV. et AR. sont à ressort conique hélicoïdal et amortisseurs hydrauliques à double effet.

**Selle** biplace. **Antivol** sur la direction.

**Roues** interchangeables à jantes embouties en tôle d'acier 2.10"; pneus 3.50x10".

**Freins** à expansion et commande flexible; le frein AV. est commandé à la main le frein AR. à pédale.

**Commandes**: Embrayage, changement de vitesses, gaz, frein avant et arrière, avec transmissions flexibles réglables.

**Lenker** aus Leichtmetall gegossen m. inneren Seilzügen; mit Scheinwerfer Ø 130 und **Tachometer**. Das Anbringen der Windschutzscheibe (Sonderzubehörteil) ist sehr leicht.

**Steuerrohr, Federung**. Das Steuerrohr trägt oben den Lenker und unten mittels einer Schwingnabe das Vorderrad. Vorderradfederung mit Schraubenfeder und hydraulischen doppelt wirkenden Stoßdämpfern.

**Sattel** (Sitzbank). **Diebstahlsicherung** auf dem Steuerrohr.

Auswechselbare **Räder**, 2.10" Felgen aus gestanztem Stahlblech. Reifen: 3.50x10".

Innenbacken - **Bremsen** mit Zugkabel. Die Vorderradbremse wird durch Handhebel, die Hinterradbremse durch das Pedal bedient.

**Bedienungsorgane**: Kupplung, Gangschaltung, Gas, Vorder- und Hinterradbremse, Anlasser, mit einstellbaren Bowdenzügen.

**OUTILLAGE DE LA TROUSSE** (dans le coffre à l'avant). Une clef à tube quadruple (11, 13, 21, 22 mm) ; deux clefs plates doubles (11 - 13 et 7 - 10 mm.) ; une clef plate simple (8 mm) ; un tournevis.

**ACCESSOIRES :** Pour l'application **des accessoires** nous conseillons de s'adresser aux Station - Service.

## INSTALLATION ELECTRIQUE

L'installation électrique est alimentée par courant alternatif (volant magnétique à 6 pôles 6 V).

Toutes les commandes sont réunies au commutateur posé sur le guidon (fig. 24).

Le poussoir d'arrêt moteur est placé sur la coque - sous le crochet porte - sac (voir fig. 2).

Les groupes utilisateurs sont :

**BORDWERZEUGE** (im vorderen Werkzeugbehälter) Ein Kreuzsteckschlüssel (11, 13, 21, 22 mm) ; zwei Doppelmaulschlüssel (11 - 13 und 7 - 10 mm) ; ein einfacher Maulschlüssel (8 mm) ; ein Schraubenzieher.

**SONDERZUBEHÖR :** Zur eventuellen Anbringung der **Sonderzubehörteile**, raten wir sich an eine Kundendienststelle zu wenden.

## ELEKTRISCHE ANLAGE

Die elektrische Anlage wird mit Wechselstrom gespeist (sechspoliger Schwungradmagnetzünder; Nennspannung 6 V).

Der Schalter befindet sich auf dem Lenker, rechte Seite (Abb. 24). Der Kurzschlußknopf ist auf dem Fahrgestell unter dem Taschenhaken (Abb. 2).

Die Verbraucher sind :

**N. B.** - Le connecteur « A » de connexion câbles du volant avec le dispositif électronique est pourvu de **points - couleur** correspondant aux branchements sur lui même effectués.

**Zur Beachtung** - Der Verbinder « A » zum Anschluß der Schwungradkabel mit dem Steuergehäuse ist mit **Farbenpunkten** versehen, die zum korrekten Anschluß der entsprechenden Kabel dienen.

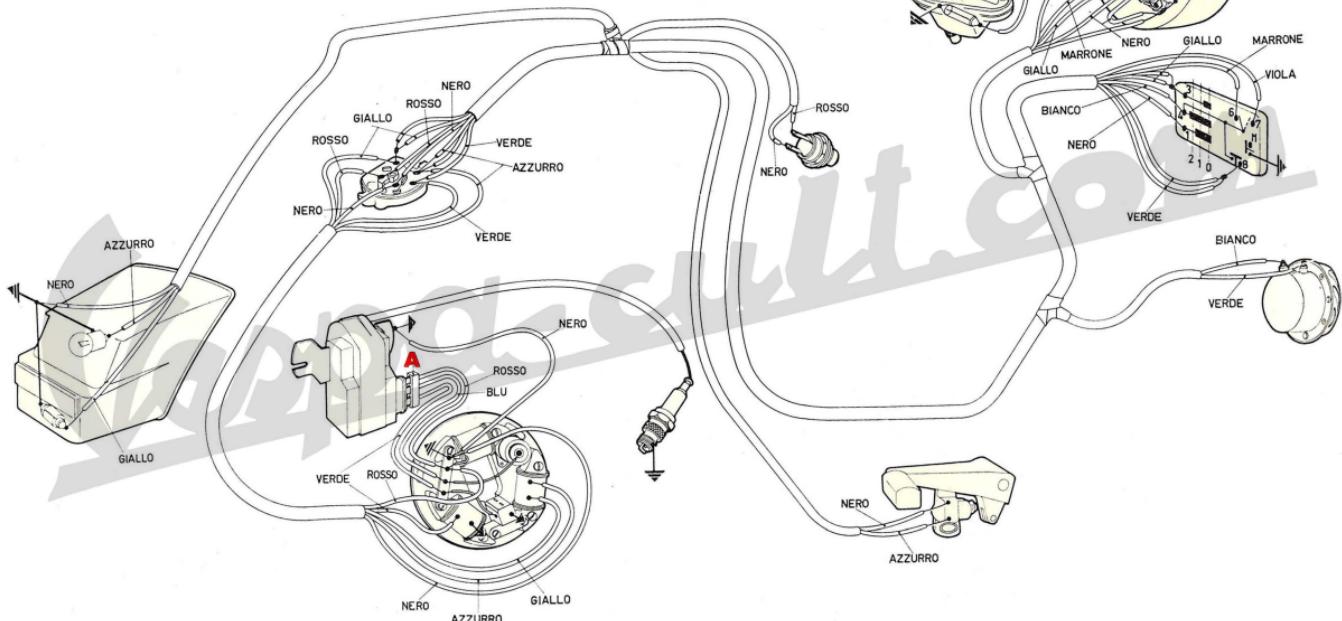


Fig. 22 - Installation électrique sur le scooter.

**N. B.** - Pour éviter des avaries du dispositif électronique, ne débrancher pas les câbles de la prise B. T. avec le moteur en marche.

Abb. 22 - Kabelbaum auf dem Roller.

**Actung** - Um zu vermeiden, daß das Steuergehäuse beschädigt wird, nie die Kabel der Niederspannungsklemme mit laufendem Motor lösen.

Dispositif électronique avec bobine H. T. incorporée.  
Elektronische Vorrichtung mit eingebauter Hochspannungspule.

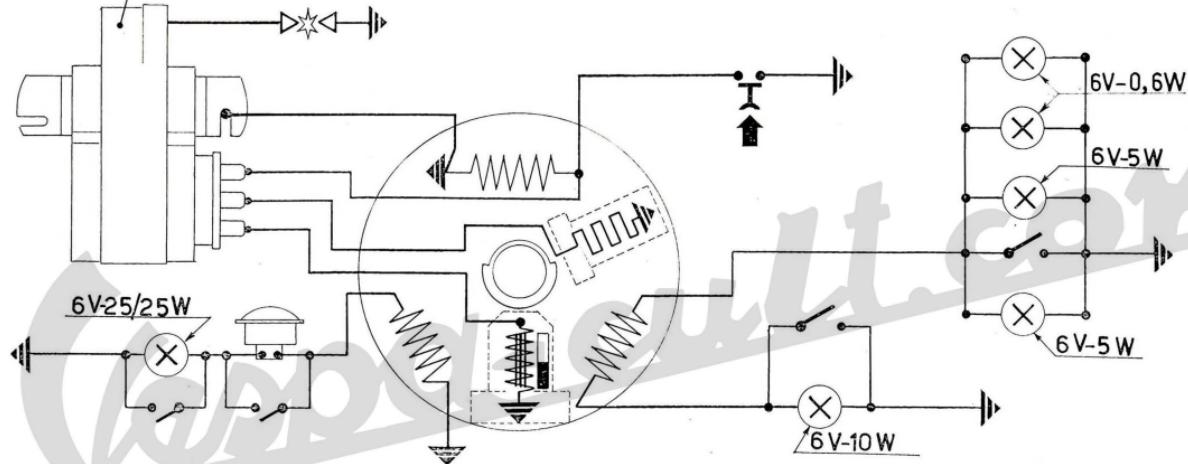


Fig. 23 - Schéma des branchements électriques.

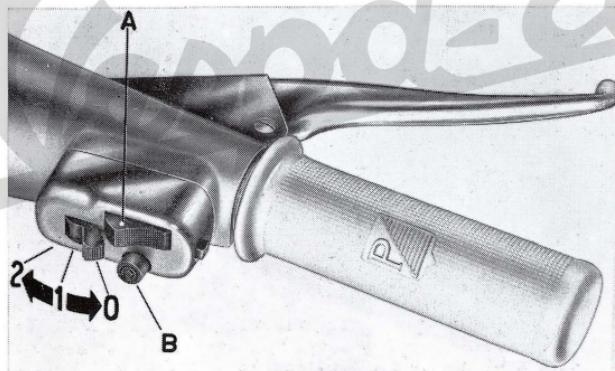
**Nero** = Noir/Schwarz; **Bianco** = Blanc/Weiß; **Verde** = Vert/Grün; **Rosso** = Rouge/Rot; **Giallo** = Jaune/Gelb; **Blu** = Bleu/Blau; **Marrone** = Marron/Braun; **Viola** = Violet/Violett; **Grigio** = Gris/Grau; **Azzurro** = Bleu (clair)/Hellblau.

**AVIS:** C'est une particularité de l'installation d'avoir toutes les charges (lumières et avertisseur acoustique) branchés en série par rapport aux bobines du volant, tandis que les dispositifs de commutation sont en dérivation en leur rapport; l'éclairage et l'avertisseur acoustique marchent par ouverture (au lieu que par fermeture) des contacts de commande relatifs.

Abb. 23 - Anschlußschema.

**ANMERKUNG:** Eine Besonderheit der elektrischen Anlage ist, daß alle Ladungen (Birnen und Hupe) bezüglich der Spulen des Rotors, in Serien verbunden sind, während die Umschaltvorrichtungen ihnen gegenüber in Nebenschluß sind. Das Einschalten der Lichter und der Hupe erfolgt durch Öffnen (anstatt durch Schließen) der bezüglichen Schaltkontakte.

- **Le projecteur AV.**, Ø 130, équipé par une ampoule bilux de 25/25 W (phare code) et par une de 5 W (veilleuse).
- **Le feu AR.** avec cadioptre et ampoules de 5 W (feu rouge et éclairage plaque de Police) et 10 W (feu STOP commandé par la pédale du frein).
- **L'avertisseur.**
- **Le feu pour le tachymètre** et pour feu témoin : 6 V - 0,6 W.



- **Der Scheinwerfer**, Ø 130, 25/25 W Bi-lux - Birne (Fern und Abblendlicht), und 5 W Birne (Standlicht).
- **Die Schlußbleuchte** mit Rückstrahler und Birnen zu 5 W (rotes Licht und Kennzeichenbeleuchtung) und 10 W (Bremsleuchte).
- **Die Hupe.**
- **Tachometerbeleuchtung** und Kontrolllampe 6 V - 0,6 W.

Fig. 24 - Positions du commutateur.  
Abb. 24 - Schalterstellungen.

Levier de commutation à trois position: 0: éclairage coupé - 1: Feu de ville et feu arrière éclairés - 2: Projecteur, feux de position AV. et feu AR. éclairés - A. Levier à deux posit.: phare, code - B: Poussoir avertisseur.

N. B. - Pour le poussoir d'arrêt au moteur voir fig. 2.

Lichtschalthebel mit drei Stellungen: 0: Aus - 1: Standlicht und Schlußbleuchte ein - 2: Scheinwerfer, Vorderes Standlicht und Schlußbleuchte ein - A: Abblendhebel mit zwei Stellungen: Fernlicht, Nahlicht - B: Hupe.

**Z. Bemerk.** - Der Kurzschlußknopf ist auf d. Abb. 2 ersichtlich.

## NORMES POUR L'IDENTIFICATION

Sur la coque et sur le moteur du scooter, dans les positions marquées aux figs. 25 on a estampillé le numéro de série et le préfixe VSE 1.

Le numéro et le préfixe de la coque servent pour l'identification aux effets de loi et sont portés sur la fiche d'essai et tous documents du véhicule.

**Ils seront toujours indiqués sur les commandes de pièces de rechange.**

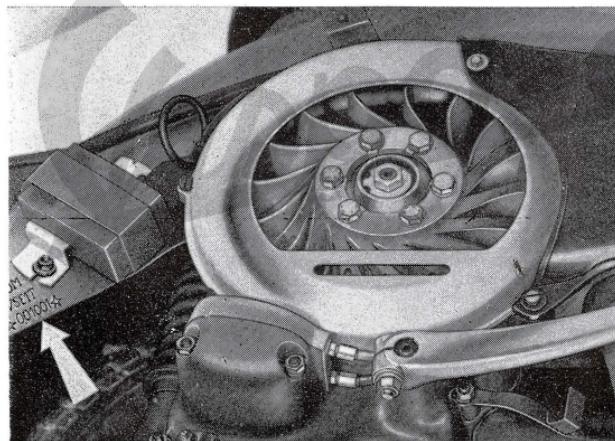


Fig. 25 - Estampillage sur le châssis (VSE 1 T.....) et estampillage sur le moteur (VSE 1 M.....).

## SERIENBEZEICHNUNGEN

Auf dem Fahrgestell und dem Motor jeder Vespa werden die aus Buchstaben VSE 1 und Ziffern zusammengesetzten Serienbezeichnungen (Abb. 25) eingeschlagen.

Die Buchstaben und die Seriennummer auf dem Fahrgestell dienen der Identifizierung und sind in den Dokumenten wiedergegeben.

**Sie müssen bei Bestellungen von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.**

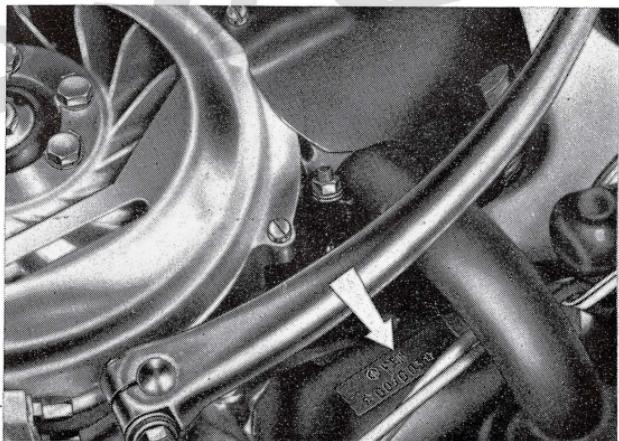


Abb. 25 - Serienbezeichnungen auf dem Fahrgestell (VSE1 T.....) und auf dem Motor (VSE1M....).

Vespa-cult.com

Les descriptions et les illustrations de cette publication n'engagent pas le producteur.

La Maison « PIAGGIO » se réserve le droit, tout en maintenant inaltérées les caractéristiques essentielles du type présenté et illustré ici, d'apporter dans un moment quelconque sans s'engager à mettre à jour, en temps opportun, cette publication, toutes les modifications d'organes, de pièces ou de livraison des accessoires qu'elle jugera nécessaires pour toute amélioration ou pour n'importe quelle exigence constructive ou commercial.

Änderungen vorbehalten !

PIAGGIO & C. - S.p.A. - PONTEDERA

S.I.A.T. - Ufficio Pubblicazioni Tecniche

Dis. N. 170207 - 1000/7211

Vespa-cult.com

Cappa-cult.com

*Cappa-cult.com*

VSE 1 - Dis. 170207 - 1.a Ed.

Tip. MORI